

DICCIONARIO JÍBARO—CASTELLANO

Y

CASTELLANO—JÍBARO

COMPILADO

POR LOS MISIONEROS SALESIANOS

DEL VICARIATO

DE MÉNDEZ Y GUALAQUIZA

(DEL BOLETÍN DE LA ACADEMIA NACIONAL DE HISTORIA — VOL. VIII — N° 18)



QUITO — (ECUADOR)

IMPRENTA Y ENCUADERNACIÓN DE JULIO SÁENZ R.

TIPÓGRAFO-EDITOR

24, Carrera Mideros, 24

1924

DICCIONARIO JÍBARO—CASTELLANO

Y

CASTELLANO—JÍBARO

COMPILADO POR LOS MISIONEROS SALESIANOS

DEL VICARIATO DE MÉNDEZ Y GUALAQUIZA

LOS COMPILADORES

NO creemos que este trabajo sea acabado; nó: el idioma de los Shuär o Jíbaros, como los llamaron los españoles, es muy rico, especialmente por lo que se refiere a terminología, botánica y zoológica, y a los verbos que son forjados o modificados con toda la libertad propia de aquellos indómitos habitantes de las selvas. Lo que presentamos ahora es el resultado de los estudios que hemos hecho hasta aquí los Misioneros Salesianos del Vicariato de Méndez y Gualaquiza; pero confesamos que tales estudios no han llegado a su término. Mucho falta aún para tener un conocimiento perfecto de este idioma. El Jíbaro, en las conversaciones familiares, usa un número muy limitado de vocablos. Es en los vehementes discursos, que diríamos diplomáticos, donde hace alarde de sus conocimientos lingüísticos; mas, desgraciadamente, de un modo poco inteligible para nosotros, pues entrecorta casi todas las palabras, al punto de hacer pensar que habla en otro idioma. Ojalá nos sea dado, en tiempos no lejanos, publicar otra edición, que haga conocer íntegramente esta lengua tan interesante.

Vayan nuestros agradecimientos al ilustre y sabio Sr. Dn. *Jacinto Jijón y Caamaño*, que, con tanta generosidad, se ha prestado a dar publicidad al presente estudio.

LOS MISIONEROS DEL VICARIATO
DE MÉNDEZ Y GUALAQUIZA
ECUADOR

REGLAS DE PRONUNCIACIÓN

1. Casi todas las letras del alfabeto castellano se usan en el idioma jíbaro. Además, hay la consonante *sh*, que se pronuncia como *ch* en francés o *sce* en italiano. (*Shirm*).
2. La *ġ* (con una rayita encima) se pronuncia como *gi-ge* en italiano. (*Mungi*).
3. La *h* siempre indica aspiración fuerte.
4. La vocal *ă* (con una curva encima) tiene sonido entre *a* y *o*. (*Shuär - Cujăncchap*).
5. La *ě* (con una curva encima) tiene sonido entre *e* y *a*. (*Casshëi*).
6. La *û* con el acento circunflejo se pronuncia como *u* en francés. (*Yûvi, zapallo*).
7. Una rayita sobre una vocal indica la pronunciación larga de la misma, como en *Nūhue* = arcilla.
8. Una raya bajo una palabra indica la pronunciación nasal. *An-Uyuyu*.
9. Las vocales entre paréntesis son semimudas.
10. Las consonantes dobles se pronuncian con fuerza, como la *rr* en castellano.
11. Las palabras precedidas por el asterisco (*) son tomadas del quichua o del castellano.

DICCIONARIO JÍBARO—CASTELLANO

A

- Aámare — rayado.
Aárma — (sust.) escrito.
Acaámu — fósforo.
Acachu — cinturón hecho con el cabello de uno mismo.
Acachúmatazan — ponerse el acachu.
Acaiquitazan — bajar, descender.

- Acaji — trenza que cuelga de las sienes.
Acángam — mitad.
Acangue — cadera, cintura.
Acaphue — palma de la mano.
Acápnahue — planta del pie.
Acárcare y acarca — desgranado.
Acarñu — alcahuete.
Acaru — escopeta.
Acca — gusano de la gusanera.
Acuótazan — parar palos, poner pilares.
Acúpcatazan — mandar.
Acúptazan — aflojar, soltar los perros.
Acúrtatazan — romperse.
Acútrare — flechado.
Achíccari — cogido.
Achíctazan — coger, agarrar, llevar; v. gr.: canusa canu achíquei = el río se llevó la canoa.
Achínguiar catinti — pasamano, baranda.
Aém — nombre.
Aémquemu — lleno.
Aéntin — cazador.
Aentseátazan — alzar, levantar una cosa.
Aéntz — persona, familia.
Aéntzu — u. s.
Aepquitazan — colocar o entregar una cosa.
Aépsatazan — guardar una cosa.
Aésratazan — moler, machacar; v. gr.: cashin paáta aésrami = mañana moleremos caña.
Aguáctazan — asustar.
Aguámbrama y aguarma — pelado, afeitado.
Aguándatazan — añadir barro (haciendo ollas).
Aguártazan — labrar, pulir madera, afeitar.
Aguásamu — lleno.
Aguástazan — llenar.
Aguátia o aguátin — bofetón, golpe.
Aguattítazan — pegar, golpear; v. gr.: aguáttita = dale duro, pégale.
Aguáttiazan — hachear.
Ahi — allí.
Ahó — él, aquél, ellos, aquéllos..... (pron. que sirve para ambos géneros y números.—Negat. = Ahochu = no él.....
Aho — (adv.) allá, por allá; v. gr.: Aho ahuéchamasi = tal vez no iría por allá.
Ahonu — de él, ellos, ellas..... Negat. Ahónuchu.
Ahócsatazan — conversar.
Ahoturústazan — hacer daño a mí.
Ahuáncatazan — colgar.
Ahuandiúctazan — devolver, restituir.
Ahuangem — camisa.
Ahuátítazan — cortar.
Ahuétuatazan — mandar.
Ahuéñquitazan — restituir, devolver.

- Ahueru — suegro.
Áhuin — atrás; v. gr.: Néiñt áhuin = atrás del cerro.
Áhuei — hay. Neg. atsáhuei = no hay — esta forma verbal se usa también en sentido de tener, poseer y con todas las personas; v. gr.: vi, amue, ahó mama áhuei = yo tengo, tú tienes, él tiene yuca.
Áishmang — macho, hombre.
Áishur — esposo, marido.
Aíndratazan — buscar, seguir (dicho sólo de los animales brutos); v. gr.: yaguá cáyuc aíndrahuei (o aíndrama) = el perro busca, sigue la guatusa.
Aítquiatazan — quitarse los vestidos, soltar los perros.
Aja — huerta.
Ajacma — desmonte.
Ajáctazan — hacer huertas, cortar árboles.
Ajánsama — obsequio.
Ajámsatazan — ofrecer, obsequiar, convidar; v. gr.: nijamanchi ajámbrusta = convidame a tomar chicha, dame chicha.
Ajándratazan — bajar los frutos del árbol.
Ajáptazan — abandonar, botar.
Ajapuetúnduec — dedo medio y anular.
Aju — nigua.
Ajúndratazan — llenar.
Ama — hay — atsuma = no hay — ¿amaga? ¿hay?
Amástazan — mostrar, dar (a ti, a él . . .).
Ambi — hoja cocinada de pelma.
Ambuj — tripas.
Ambush — lechuza.
Améiñ — orilla, banda de un río.
Ameñdúctazan — esperar en el camino.
Amiñu — de ti, tuyo.
Ámichi — trigrillo (?).
Amígmatazan — tener amistad, saludar.
Amigru — amigo.
Amikmiamu — amistado.
Amíngiamu — redondo, circular.
Amúcmare y amuque — acabado, concluido.
Amíngtazan — imitar la voz de los animales en las cacerías para llamarlos.
Amue — Tú.
Amúgare — fin, conclusión.
An — afuera.
Anamáctazan — calentarse al sol o a la candela.
Ananguistazan — alisar las ollas.
Anar — río abajo; anarchi = abajito.
Andier — cuerno.
Andiucándiuc — cuatro.
Anchi — táfano.
Andran — de balde — ándran, susanca = obsequiado; ándran guacá = andariego.
Andúctazan — oír, atender, escuchar — andama = oye.

- Ané y ené — crudo.
Aneátazan — apenarse, sufrir.
Aneándatazan — despertarse después de la borrachera (resucitar).
Aneándartazan — resucitar a sí mismo.
Anéctazan — quitar la olla del fuego.
Aneérma — armado.
Anéndencha — cruel, sin corazón.
Anendémsatazan — pensar, reflexionar.
Anéndatazan — cantar.
Anendei — corazón — anendei jacama = no me acuerdo (se murió el corazón). Nos parece que los Jíbaros usan esta palabra (anendei) en sentido de alma, como forma del cuerpo; pues consideran el anendei como principio de la inteligencia, voluntad y de todo afecto bueno o malo: por eso dicen que los irracionales no tienen anendei.
Anéigatazan — poner nombre.
Anéngachu y anéngashma — sin nombre.
Ánganch — claramente.
Antzématazan — bailar.
Antzu — más bien.
Anuc — borde, orilla.
Anúeshin — pasado mañana.
Anúntsatazan — guardar para otro.
Anúyon — anteayer.
Áñiki — igual, parecido.
Añit — cuesta, subida.
Aócsatazan — conversar, referir.
Apa — padre.
Apachi — cristiano, hombre blanco.
Apáchur — abuelo.
Apáguach — padre.
Apaje — pegajoso.
Apar — padraastro.
Apártazan — coser, unir.
Apáteatazan — casarse con dos mujeres, formar pareja, igualar, parejar los hilos al hacer sogas.....
Apátñiki — unido, junto, igual. Shichic apátñiki = casi unido. Tañish apátñiki, esquina.
Apu — gordo, grueso.
Apúccamu — aplastado.
Apuétazan — quemar.
Apukquitazan — colocar, dejar, entregar un niño; v. gr.: uchi jui apukquíjae, al chico aquí dejó.
Apúngama — doblado en forma de arco.
Aquéiquimu — bajada.
Aquic — caro, de mucho valor. Aquitcha — barato.
Aquiétazan — pagar.
Aquíndratazan — sacar la chimenea de la escopeta.
Aquíñatazan — nacer.
Aquiratazan — tapar, atajar.
Arac — río arriba.

- Arami — planta o mata de sembrar.
Aramu — cultivado, sembrado.
Aránmatazan — nadar.
Arao! — (excl.) ¡Ay!
Arátazan — sembrar.
Ártazan — escribir, apuntar.
Aruta — usado, deteriorado.
Arúndatazan — llevar.
Aruth — tela, género.
Asacártazan — borrar.
Aséimatazan — morder.
Asérmatazan — sacar fuego con el eslabón.
Assata — verano.
Asutiátazan — castigar, latigear.
Ashanda — viejo, anciano.
Ashí — todo, todos; ashí aramu = plantío.
Ashíngatazan — acabarse una cosa; v. gr.: póvora ashíngama = se acabó la pólvora.
Ashíngui — aborto.
Ashíñahue — desenterrado.
Ashíratazan — abrir.
Ashísmatazan — cuchichear.
Atacs — más, otra vez.
Atámbrustin — almohada.
Atanquítazan — quitar de la mano.
Atash — gallina. Atash nujint curírei = la gallina pone huevos. Curéat-zui, no pone.
Átazan — ser.
Atiátazan — v. aitquiátazan.
Atiértazan — desatar.
Atsá — no.
¿Atsuc? — ¿no hay?, v. áhuei.
Atsáhuei — atsuma — no hay — v. áhuei.
Atsácama — pulido, liso.
Atunas — apoyado, arrimado.
Atúmsatazan — apoyar, arrimar, atrancar.
Atun — vosotros.
Atuñi — atrás.
Atútcatazan — ayudar en la guerra.
Atzaca — afilado, puntiagudo.
Atzácatazan — afilar, sacar la punta.
Auámara — sin pelo, pelado.
Ayáctazan — vomitar.
Ayámdei — soñadero, lugar donde los Jíbaros se retiran para tomar sus narcóticos y tener visiones.
Ayámsatazan — descansar.
Ayándac — a lo largo de.....; v. gr.: canusa ayándac huetá = véte a lo largo del río; siguiendo el río.
Ayancha — hasta aquí.
Ayéitazan — unir.
Ayñic — Añiqui — parecido, así, igual.

Ayon — ayer.

Ayonchi y yaónchi — antes, tiempo hace.

Ayu — (afirm.) sí, está bien, así es.

Ayúkcatazan — tapar la carga con hojas.

Ayumba — gallo.

Ayúncatazan — acompañar; v. gr.: viña ayúncata, acompáñame.

Ayúntatazan — dar de comer a los animales.

Ayúratazan — dar de comer a personas.

B

Beish — sufijo que indica duda, se usa con el futuro de los verbos;
v. gr.: Chamicu yamei táchimbeish = Chamicu tal vez vendrá
ahora.

C

Ca — sufijo interrogante.

Caágmita — gárgaras.

Caágmitazan — hacer gárgaras.

Caap — mosca.

Cacáramjasta — (exclamación) ¡ánimo!

Cacca — sapán, corteza fuerte para hacer sogas.

Cacarma y cacáram — fuerte, valiente.

Cacármachu — débil, sin fuerza.

Cachu — (ave) grulla.

Cachumátazan — ceñirse, amarrar algo a la cintura.

Caei — ahucate.

Caémsatazan — agacharse.

Caétazan — enrollar, envolver, devanar.

Cahuá — loro.

Cajea — odio, cólera.

Cajéctazan — enojarse, estar de mal genio.

Cajémbrama — ahorcado.

Cajen — bravo, colérico.

Cajechu — tranquilo, manso.

Cajerma y cajërma — despecho.

Cajémbratazan — ahorcar, enredarse.

Cajércatazan — castigar.

Cajínmatquitazan — olvidarse.

Cambánac — palmera cuyas hojas sirven para cobijar las casas.

Cambúe — arboleda.

Cánacu — brazo de un río.

Canu — canoa — y árbol que sirve para hacer canoas.

Canamb (e) — avaro.

Canare — dormido.

Cánganch — cientopíes (insecto).

Cangaji — pierna.

Cañártazan, canártazan y carártazan — dormir.

Canáhumar — prima hermana.

Canánucu — tía.

- Canáyatzur — primo hermano.
Canusa — río no vadeable.
Canútazan — dormir en el camino.
Cantárcatanan — eructar.
Canutei — cama; viña canuteiru = mi cama.
Cantsérmatazan — embrear las ollas.
Cañinguiatazan — poner chimenea a la escopeta.
Caorma — podrido.
Caoru — absceso, cosa podrida.
Capándin — colorado, rojo.
Capoque — glotón, comilón.
Capúcapúmata — glotón, comilón.
Carámbratazan — soñar.
Carangu — grillo (insecto).
Carar — sueño; carar viñahuei = tengo sueño.
Cari — agrio; cari ama = está agrio.
Caru — seco (dicho de los granos).
Casámarma — arañado.
Cásmare — celos.
Casmátazan — tener celos.
Casúmgatazan — pegar, latigear.
Casúmgate — látigo.
Catachì — cuñada.
Catíndatazan — pasar un río. Huaja catíndatazan = pasar a vado.
Catsa — palo para hacer guitarras.
Catsuórmatazan — madurar (las frutas...).
Catsúram — catsurma — duro, fuerte.
Cantárcatazan — digerir.
Cay — carbón.
Caya — polilla de los granos.
Caya — piedra.
Cayya — fiambre.
Cayámngatazan — preparar el fiambre.
Cayama — piedra de afilar.
Cayámar — avaro, agarrado.
Cayánam — cueva.
Cayánani — naquégina — piedra de moler.
Cayápcate — paladar.
Cáyuc (a) — guatusa.
Caza — ladrón.
Cázan — (afirm.), así es.
Cozuma — cigarrillo.
Cuare — socolado (?).
Cuca — puerco flaco.
Cuchacucha — glotón, comilón.
* Cucayu — fiambre. — Cukéimatazan = preparar el fiambre.
Cucuch — naranjilla.
Cuchap — llaga.
Cuchátchamátazan — tragar, comer mucho y aprisa.
* Cuchi — puerco.

- Cujănchap — zorro.
Cuiŕi — cogollo.
Cuiŕach — sha cuiŕach — choclo.
Cuintbiatazan — arrancar, desarraigat.
Cuirma — óxido.
Cuíngare — desenvainado (hablando del fréjol....).
Cuish — oreja, oído.
Cuish numiri — palito que los Jíbaros ponen en las orejas.
Cushi o cucuchi — oso hormiguero.
Cuit (a) — dinero, plata.
Cuím o cuímare — grano, tumorcillo.
Cuíment (a) — árbol cuyas hojas usan los Jíbaros para curar la lepra.
Cuír — tierno (dicho de fruta, hortalizas....).
Cuishipi — tablita para alisar las ollas.
Cuisheratazan — alisar las ollas.
Cujuop — pantorrilla.
Cujuártazan — comer de prisa, tragar.
Cumei — paja que los Jíbaros usan para hacer guarnieles.....
Cumenga — tronco de árbol, tallo.
Cundu — brazo.
Cúndmari — dorso de la mano.
Cunduct — manteca, grasa.
Cunduguártazan — soñar en cacerías.
Cunduje — cerviz, nuca.
Cundurma — gordo, mantecoso.
Cunduy — cuello (parte del cuerpo).
Cundutz pujástazan — afligirse.
Cungátazan — arder de amor (hablando de los hombres).
Cunguasma — aroma, perfume.
Cungucui — palmera que sirve para hacer saetas.
Cungüi — flautero (ave).
Cungüím — oloroso. Cunguáhuei, es oloroso.
Cunonque — ardilla.
Cunna — hondo de un río.
Cuocama — hervido. Cuótazan = hervir.
Cuócmatazan — hervir.
Cuóchat — mucho, bastante.
Cuónat — escondido en el monte.
Cuorma — gusano blanco y grueso que está en el tronco de las plantas.
Cuoc y cuócmamu — trampa.
Cupíctazan — romper.
Cupíngiatazan — doblarse, haciendo arco abajo; v. gr.: chaca cupíngiai, el puente se ha doblado.
Cúramar — escalofrío.
Curen — sucio, manchado.
Curírume — moco.
Cusuish o cosuch — cangrejo grande.
Cuta — sopa espesa.
Cutan — asiento, banco.
Cutámbratazan — hilar.

Cutsa — sapán blanco.
Cutsatmátazan — escarbar.
Cuyama — vado, paso de un río.
Cuyatacare — pedrada.
Cuyingatazan — arrastrar.
Cuyo — pava del monte.

CH

Cha — sufijo = no; v. gr.: puéngarcha = no bueno.
¡Cha! — quizás.
* Chaca — puente.—Chacamástazan, hacer puente.
Chai — oso.
Chambir — comestibles, víveres.
Chamir — aseado, limpio.
Changuin — canasta, cesto.
Chaora — penco.
Chapic — sogá.
Charap — tortuga.
Chéachi — ¿acaso? ¿tal vez?
Cheic — coronilla.
Chi — sólo, solamente; v. gr.: jimerchi, sólo dos.
Chi — sufijo para formar el diminutivo; v. gr.: nucuchi = mamacita.
Chichachu — mudo.
Chicham — idioma, palabra.
Chichástazan — hablar, conversar.
Chichásuc — de pocas palabras, callado.
Chichítazan — pellizcar.
Chimitae suoc — fresco (bebida).
Chūmbi — perico.
Chimite — corte de machete, cuchillo.....
Chinchas — rugoso, arrugado.
Chingam — olla.
Chinguimi — rama, ramaje.
Chinguñ — codo.
Chingui — pájaro.
Chinimbi — golondrina.
Chiñu — tela (Chillo).
Chip — guatusa pequeña.
Chiqueña — árbol de madera colorada, finísima; resina, muy olorosa
que produce el mismo árbol.
Chiquicha — ótro, ótra; v. gr.: chíquicha tupu surusta = dame otra
aguja.
Chiquíchiquí — uno.
Chiquíchicundu — manco.
Chirichiri — yerba, pasto.
Chis — (sufijo) tal vez; v. gr.: canusa canu uquíchis = el río tal vez
llevó la canoa.
Chivuari — ya no llueve, escampó.
Chu (sufijo) — no; v. gr.: huangármachu = no ancho.
Chúi o chiu — ananas o piñas.

Chüi — bugla — mango (ave).
Chuong — gallina turca (con el pescuezo pelado).
Chupiñu — fofo.
Chupitñu — fofo.
Churiñ y Churungue — agrio, ácido.
Churma — sin pelo, pelado.

E

Ee — sí.
Eashíqui — rocío.
Eáctazan — buscar; v. gr.: yamei eáctazan pujájae = ahora buscando estoy.
Eéncham — murciélago.
Embueje — tímpano, membrana del oído.
Embij (a) — hijita.
Emga (ord.) — primero.
Émgatazan — ir primero, adelantar.
Emgémgatazan — caer en la red; v. gr.: namac huashimnum emgémgae — el pez cayó en la red (barbacoa).
Emgeinduátazan — empollar.
Ené y ané — crudo.
Engástazan — retirarse, alejarse.
Engegma — sebo.
Engere — teñido.
Engertazan — llevar una cosa en el seno, bajo los vestidos.
Engétrúctazan — cargar la escopeta.
Ensáctazan — cargar a las espaldas.
Ensákchare — descargado (hablando de la escopeta....).
Ensártazan — vestirse.
Ensatiñ — cargado a las espaldas.
Entza — agua, río vadeable, quebrada; vi entza umarjae = yo tomo agua.
Entza sasa — acequia.
Entzaquei — comida aguada (está aguada).
Ep (sufijo prohibitivo) — no. Se usa después de los verbos y algunos adjetivos; v. gr.: chichasep = no hables; zuriep = no avaro (seas).
Epecta — entierro.
Equemdústazan — agacharse.
Equémagare — incendio.
Equémsatazan — sentarse, reposar.
Equéndur — esposa, mujer casada.
Esamu — quemadura, cicatriz.
Esáram — alto, largo.
Esay — incendiado, inflamado.
Eseima — picadura, mordedura, herida.
Ésembru — hongo.
Esétazan — morder, picar.
Éstazan — encaminarse, adelantar.
Eta (afirm.) — sí.

Ette — avispa, abeja.

Etségruma — adorno de la cabeza.

Etza — Sol.

Etza acáhuei — baja el Sol; etzakéiquini = Ocaso (el Sol baja); etza-huácuei = Oriente (el Sol nace); etzánduei = hace Sol; etzáhuei = hace Sol; etza tutúpñiqui = mediodía (el Sol está recto, perpendicular); etza tsucútuhuei = el Sol quema; etza sujua = Sol fuerte.

Etzambre — aurora.

Etzándratazan — quemar (hablando del Sol).

Etzata — verano.

Etzé — etzecta — etzegma — calentado, entibiado.

Etzéctazan — calentar, entibiar.

G

Ga (sufijo de interrogación); v. gr.: ¿Ámaga? ¿Hay? ¿Ámuega? ¿Eres tú?

Ge (sufijo de compañía e instrumento) = con; v. gr.: vige = conmi-go; numige casumgai = pegó con el bastón.

Gea — casa, habitación; gea pujugei = cayó la casa; geástazan = fabricar casa.

Geéncham — murciélago.

Gégchamu — descargada (la escopeta).

Geéntiñ — dueño de casa.

Geperjáctazan — dar la vuelta.

Guachi — carrizo.

Guajíngui — colmillo.

Guaiñtmarma — celos, envidia.

Guangáñim — lobo marino.

Guaorca — aturdido.

Guapic — mancha, desaseo, basura,

Guapígrur — desaseado, sucio.

Guasaque — pita, piola.

Guatsare — flaco, enfermizo.

Guaviccú — ostra, concha.

Guayacá — rama de las guadúas.

H

Hachítcatazan — estornudar.

Hachítquee — estornudo.

Hékquemi — hékquetma = hipo.

Huá — boca, hueco, hoyo; huanéimatazan = abrir la boca, bostezar.

Huacañ (i) — alma, sombra de cualquier sólido.

Huacámbue — cacao blanco.

Huacátazan — huaquítazan = subir, ascender.

Huácuish — hueco de las orejas.

Huachírcatazan — estar en flor.

Huahua — palo de balsa.

- Huake — barriga.
Huakémbratazan — estar enfermo de la barriga.
Huahuéatazan — brujear.
Huajátazan — presenciar.
Huaíntiazan — ver, mirar.
Huajástazan — esperar.
Huájen — viudo, viuda; huajamátazan = enviudar.
Huaíncatazan — cuidar.
Huáiti — puerta.
Huaíndare — desmayo.
Huáitazan — sufrir.

Huëitera, huëit — mentira.
Huaiterátazan — mentir.
Huaingiatazan — encontrar, hallar; v. gr.: secut huaíngiachae = no encontré vainilla.
Huamba — guaba pequeña.
Huámbishuc — mariposa.
Huangarma, huangáram — ancho.
Huangarmachu — estrecho.
Huánguesh — perdiz grande.
Huajáctiazan — levantarse, ponerse de pie.
Huaitenéndatazan — perdonar.

Huămac — pronto; v. gr.: huămac viñita = vén pronto.
Huánan — adentro (en casa, en un cuarto); huañeátazan = entrar en casa, en un cuarto.....
Huándamu — redondo
Huánchup — hoja colorada y verde (caladium). Los Jíbaros la dan a comer a los perros para que encuentren cacería.
Huántazan — no tener color.
Huapay — papaya; huapay numiri = papayo.
Huapicuruch y huapígrur — conejo.
Huapique y huapígruru — sucio, desaseado.
Huaquératazan — querer, desear, amar.
Huaquéquitazan — volver, regresar (alejándose de la persona con quien se habla).
Huaqui — almendra.
Huari — pronto, en seguida, cosa (sust.)
¿Huari? — ¿Qué? ¿Qué cosa?
¿Huarimbia? — ¿huarímbieit? = ¿Qué es? ¿Qué significa?
Huarínchu — nada.
Huarintín — rico.
Huarintínchu — pobre.
¿Huarítmuec? — ¿Qué dices?
Huashì — mono.
Huashím — barbacoa, especie de parrilla para coger peces.
Huatmama — cicatriz de corte.
Huayátazan — entrar, penetrar.
Hué — sal.
Hué — nuca.
Huéacar ijamu — asado en el palito.

Huéantze — anciana, vieja.

Huec — hormiga.

Huecamu — cinco.

Huécaítazan y huétazan — ir; v. gr.: Puéngera Sharupí huémai = P.
se fué donde Sharupi. Se usa también en sentido de pasear,
desaparecer.

Huégmat — huégmatat = camisa.

Huëit — mentira.

Huëiter — mentiroso.

Hueintchirque — desfallecimiento.

Huébeng — calabaza en que los Jíbaros llevan la chicha.

Huéngartazan — chamuscar.

Huénmachu — ciego.

Huenú — boca, labio.

Huértazan — arrancar, desherbar.

Huéy — bastón.

{ Huohuo — coleóptero, cuyos élitros usan los Jíbaros para hacer colla-
res.

{ Humar — hermana.

Hâví — chonta (fruto).

I

Ichi — tío.

Ichígratazan — hacer cosquillas.

Ichíngiat — olla.

Icraátazan — vengar la muerte de uno; íkqueta = véngate; icma-
queip = no te vengues.

Ichri — suegro.

Iguanchi — demonio, espíritu malo.

Iguiare — lividez de un golpe, cardenal.

Ija — excremento; ijátazan = ensuciar

Ijágratazan — romper, inutilizar.

Ijamámbrare — moho.

Ijarma — ayuno; ijármatazan = ayunar.

Ijasma — feo, sucio, de mala calidad.

Iju — palmito, cogollo de las palmeras.

Ijúratazan — exprimir.

Ijútazan — clavar la lanza.

Ikiátzatazan — prestar; v.gr.: nangui ikiátzata = presta la lanza.

Ikiústazan — dejar, no llevar, guardar.

Imeimu — bautizado, mojado.

Iméitazan — mojar, bañar, bautizar.

Imi (adv.) — a lo lejos.

Imiá — mucho.

Inchi — camote; inchi uccagei = el camote crece, se extiende.

Indäish — pelo, cabello.

Inguínactazan — brillar, resplandecer.

Inguium — encuentro de personas en viaje, confluencia de ríos.

Inguiúntazan — encontrar.

- Inguípipui — jabalí pequeño (saíno).
Inámbratazan — reunir gente para algún trabajo....
Inásamatazan — caer al agua; inánmajae = caí al agua.
Inash y añash — cuerpo; inástinchu = sin cuerpo, espíritu, fantasma.
Inarma — caído a tierra; inártazan = caer a tierra.
Iné — lengua (parte del cuerpo).
Inimdrústazan — preguntar, investigar.
Ininguiátazan — cobijar la casa.
Inít — adentro, en el interior, cuesta abajo.
Initústazan — perdonar.
Inótazan — cortar (hablando del cuchillo, machete...); v. gr.: machet
inótzuei = el machete no corta; ino = cortante, que corta; ino-
chu = que no corta; v. gr.: cuchí ino surusta = dame un cuchillo
que corte bien.
Ipiácu — achiote; ipiacúnduec (dedo índice, así lo llaman, porque sir-
ve para pintarse la cara con achiote.
Ipiamat — trueno.
Ipiándramu — almaciga.
Iqui — pedo.
Iquima — pedorrero.
Iquiacma — prestado.
Íquiam — bosque, floresta.
Iquiatzátazan — prestar.
Iquiústazan — enterrar, sepultar; iquiure = enterrado, sepultado; iquiús-
tin = mortaja, ataúd.
Íracu — añadido; v. gr.: chiquíchic chiquíchic íracu jimer = uno añadi-
do a uno = dos.
Irar — extranjero.
Irástazan — visitar; también irótazan.
Iristazan — amparar, defender.
Iruma — mucho, un montón, gran cantidad.
Irumbra — reunión amistosa de parientes y amigos.
Irúmbratazan — reunir amigos y parientes para un trabajo. Amonto-
nar cualquier cosa.
¿Irúnuac? = ¿Hay en cantidad? Írunui = Sí, hay en abundancia. Íracui =
Hay en esta cantidad (indicando). Íratzuei = No hay tanto (for-
mas impersonales).
Isham — ishángare = miedo, recelo; isham áhuei = hay miedo; ishán-
chama = no hay miedo (se usan con todas las personas; v. gr.: él
tiene miedo = aho isham áhuei).
Isháncatazan — tener miedo.
Ishingui y ashingui — aborto.
Ishínguitazan — abortar.
Istazan — visitar.
Itibruátazan — ponerse el itipi, cubrirse, vestirse.
Itiurcangui — ¡paciencia! ¡qué hacer!
Itiúrcatiñu — itiúrcamu = ¿Para qué?
¿Itiur? — ¿Cómo?; v. gr.: ningui itiur huétatai = ¿Cómo iré solo?
Itipi — ceñidor, tela con que los Jíbaros se ciñen el cuerpo.
¿Itiúrteit? — ¿De qué modo? ¿Cómo?
Iviármambra — iviármamu = adornado, elegante.

J

- Jaáctazan — rasgar; jacure — rasgado.
Jaáma — reproche.
Jaanchi — andrajo, trapo.
Jaca y jata — cadáver, muerte; jata viñahuei = viene la muerte; ja-
cátazan — morir; jacástiñu = que no muere, inmortal.
Jáctazan — corregir; también jiáctazan.
Jamimu y jumeit — escoba.
Jangue — quijada.
Janguí — espina.
Janguña — gusano que los Jíbaros comen ávidamente.
Jansemátazan — bailar.
Jaopmítazan — lavarse la cara, la boca, las manos.
Japa — venado.
Japá — leopardo.
Japictazan — halar, arrastrar, pescar con anzuelo.
Japingatazan — barrer; v. gr.: vi japingiamu nécatze = yo no sé ba-
rrer.
Japuñi huec — dedo medio.
Jatazan — enfermar.
Jaterma — escalera.
Jatértazan — rezar.
Jeáchat — lejos.
Jegrámatazan — aplastar, machacar.
Jembé — cana, pelo blanco.
Jemboé (ave) — picaflor.
Ji — fuego, luz, lámpara, ojo, vista, leña (pronombre p.) nosotros.
 Ji cajíngue = ciego.
 Ji ucupti = leña seca.
 Ji najártazan = rajar leña.
 Ji nacash o nacacu = leña rajada.
Jiátazan — asar; jiamu = asado.
Jiáctazan — reprender, increpar.
Jimer — dos; jimerchi = sólo dos; jimer iracu = seis.
Jimia — ají (cápsicum), pimienta muy picante.
Jindiártazan — enseñar.
Jingué — pepita (semilla).
Jinguiábatin — azul.
Jinguiátazan — amarar, atar; jinguiamu = amarrado, atado.
Jinguitazan — salir, nacer; jinguima = nacido.
Jintia — camino; jintiamátazan = abrir camino; jintia tunga =
 camino ancho.
 Jintia tenendra o tuñirma = camino torcido.
 Jintia tutúpñic = camino recto.
 Jintia mená = camino casi cerrado.
 Jintia caya matsácare = camino pedregoso.
 Jintia huacma = descaminado.
 Jintia inácmasta = muestra el camino.

Jiñare y jiñarma — mojado.
Jipit — afilado; nuji jipit = nariz afilada.
Jiru — clavo, fierro.
Ju — éste, esto, ésta, éstos, éstas.....
Jucu — pus.
Juchi — cerca; ti juchi itiey = está muy cerca.
Jui — aquí, acá.
Juñiñi — por aquí, por acá.
Jupíngiama — cojo.
Juquítazan — llevar.
Júrichu — horra o que no pare.
Juruque — desembarazada; jurírtazan = parir (hablando de la mujer, no de los brutos).

K

Katipi — rata, ratón.
Katta — pene.
Kitta — sed.
Kittámatazan — tener sed; noum surusta, kittamájei = dame chicha, tengo sed.

M

¡Ma! ¡ma! — ¡caramba!
Maáctazan y manduítazan = matar, asesinar; maamu = asesino.
Maachu — inocente, que no cometió la falta que se le atribuye.
Macándria (ave) — azor.
Maccu — muslo.
Macaña — mimbre.
Machíñius — guaba grande.
Magátazan — pelear; manate = pelea.
Mahitutúpñic — vertical.
Maícua — floripondio, guando.
Mak (adv.) — bueno (nunca se usa solo, siempre en unión con otras palabras).
Makcha — malo (adj. y sust.).
Mákquete — está bien (mak itiei).
Mama — yuca (manihot utilissima). Es el principal alimento de los Jíbaros. Sus raíces tuberculosas, riquísimas de fécula, sirven para la fabricación de la harina tapioca y almidón. Mama turúngei = la yuca está madurando; mama esaeí = la yuca está quemada.
Mámuc — polilla de la madera.
Mamúctazan — estar apolillado, reducirse a polvo; ucunch mamúctatui = los huesos se volverán polvo.
Manchi — langosta verde.
Manchu — mosquito, zancudo.
Mandiar y mindiar — encía.
Manduatazan — asesinar, matar.
Manendiu y manaindiu — tres; manendiu iracu = siete.

- Mangátazan — perder, extraviar; mangácare = extraviado.
Mangiamangia — guaco (mikanía guaco).
Mañatazan — afrontarse para pelear; ayumba mañáctatui = los gallos se afrontan.
Mañatatazan — respirar; mañátatuei = él respira.
Maquímatazan — revolcarse; v. gr.: cuchi tzacúsnum maquímiei = el puerco en el lodo se revuelca.
Maquis(a)ra — gotera; maquisaráhuei = hay goteras.
Masértazan — afilar saetas.
Massu — arbusto cuyas hojas tienen el mismo uso que el barbasco.
Massu — pauji.
Matsástazan — guardar, poner; v. gr.: jui matsasta = ponlo allí.
Mashijare — mellado (el machete.....).
Mattei — cresta de ciertas aves.
May — ambos.
 { Maye — aliento respiro
 { Maya — zanahoria.
Mayáshin — inquieto, agitado.
Mayerúctazan — suspirar.
Mee — bazo (?).
Megriúrtazan — rascar.
Mejech(i) y mehech(i) — guineo.
Mejen — hediondo.
Mejénsatazan — besar.
Menand mañi — zurdo.
Menanni o menari — izquierdo.
Menástazan — alejarse, retirarse.
Mengástazan — desaparecer, perderse; nandu mengacma tatae = al perderse (acabarse) la luna, yo regresaré.
Meségrare — pesadilla.
Mesékgratazan — soñar en amores.
Mesértazan — pelear, guerrear.
Meset — combate, guerra.
Métec y muétec — igual, lleno; v. gr.: changuin, pining métec = canasta, vasija llena. Metekche = desigual, no lleno; v. gr.: pining metekche itiei, huaquératze = la pininga no está llena, no la quiero.
Metsanga — derrumbe, aluvión.
Méimetec — competente, hábil.
Michátrare (adj.) — resfriado, constipado.
Mikcha — frío, escalofrío.
Mikiáre — frío.
Miñagmánsama — con los brazos cruzados.
Miñagmásatazan — abrazar.
Miñamña — blando, suave.
Miñarú — suave (hablando de la fruta).
Miqui — fréjol.
Misha — sienes.
Mishiari — cajita en la culata de la escopeta para guardar fulminantes.

Mishu — desnudo.
Mitéic — huérfano.
Moótazan — bañarse.
Moyu — pimienta.
Mucun — árbol.
Mucunátazan — absorber con la boca, chupar.
Mucund — sapo.
Mucuñde — beso.
Mucuiñt (a) — humo.
Mucusa — negro, negra.
Mucússup — piojo de las gallinas.
Mucutiñ — fangoso, pantanoso.
Mueri — riñones.
Muga — cabeza; muga huenchi = rodeo de cabeza; muga huáindrama = la cabeza rodea; muga penguéitazan = levantar la cabeza.
Mugátazan — nausear.
Muhu — sanguijuela.
Muímiar — asco, repugnancia.
Múmbratazan — rascar con las uñas.
Muimiártazan — aprender.
Muitza -- olla para madurar chicha.
Mujint(i) — gusano grueso, blanco, de gusto exquisito para los Jíbaros.
Munduchi — obtuso, romo.
Mungi — granadilla.
Muntsuca — cerebro, sesos.
Muntzu — leche, seno; muntzu caturma = queso; muntzu nuji = pezón de los senos.
Muntzuátazan — mamar.
Murá — remontado, escondido en el bosque; yaguá nuque murá
Shuär pujahuei = como el tigre remontado el Jíbaro vive.
* Muru — viruela.
Murúshiñi — laurel, árbol de muy buena madera.
* Muspa — tonto, loco, imbecil.
Mussu — catarro.
Mushátazan — oscurecerse la vista.
Mushútazan — absorber con la nariz.

N

Na (sufijo) — de.
Nacac y nacash — trozo, pedazo.
Nacacta — mitad.
Nacáctazan — dividir partir.
Nacástazan — esperar a uno en el camino.
Nactámatazan -- arremangar.
Nacuíngatazan — remedar, mofar.
Nacurusma — juego, diversión.
Nacurústazan — jugar.
Naeish — anguila.
Nahuandur — hija.
* Nahuay — navaja.

- Nahue — pié; nahue mishu = descalzo.
Nahuátazan — mascar; nahuamu = mascado.
Najánatazan — hacer; najanártazan = hacerse a sí mismo.
Najándratazan — hacer tela, tejer.
Najan ajúndratazan — golpear la cabeza.
Najátazan — doler; najamin = doloroso.
Najuártazan — estar ocupado.
Namá — hoja cocinada de yuca.
Námap — ala; namándiñ = alado.
Nakqui — glándula.
Namátazan — volar.
Namac — pescado.
Namang — carne; namánguinchu = sin cuerpo, espíritu.
Nambuec — borracho; nambuecma = excitante.
Nambuéctazan — emborracharse.
Námbich — lombriz.
Nambuer y nambur — fiesta.
Namóu — puño, puñado, puñada.
Namóhatazan — dar de puñadas.
Namúctazan — exprimir.
Namucarma — arrollado, enredado (hablando de piola, hilo....).
Namuc — calabaza de corteza colorada.
Nanchik — uña.
Nanchigiátazan — rascarse con las uñas.
Nanchiccamu y napíchcamu — arremangado.
Nanda y nandangu — gajo y racimo de banana.
Nandu — Luna; nandu etsándrare = noche de Luna; nandu uchichi = Luna nueva; nayandu may = Luna llena.
Nándara o nucuch — piedra colorada que los Jíbaros entierran en las huertas, para tener buena cosecha.
Nanguí — lanza.
Nanguímatazan — lancear, tirar piedras.
Nanguímata — golpe de lanza, pedrada.
Nangu — carrizo para hacer rondines.
Napi — culebra.
Napiártazan — prensar paja, hojas.....
Napueátazan — mascar la sogá.
Naqui — ocioso; naquire = ocio.
Naquiare — desaliento, pereza.
Naquiche — útero.
Naquítazan — no querer, no tener gana.
Nara — ortiga.
Nárim — nombre; nárimcha = sin nombre.
Náriñ — nariña — narina — comestibles, víveres.
Narú — cocinado.
Nashumbi — semilla de un arbusto que los Jíbaros usan para negrear los dientes y preservarlos del caries.
Nasse — aire, viento.
Nashinchip — enredadera que sirve para llevar candela en los viajes cortos.
Natem — bejuco con que los Jíbaros preparan el narcótico para soñar

visiones.

Natza — soltero.

Natzámat — vergüenza; natzamátazan = tener vergüenza; natzamáhuei = tiene vergüenza; natzamátsui = no tiene vergüenza.

Nayámbéri — hormiguero.

Nayempi — cielo.

Nayumpi — raspabalsa (pez).

Neáquiqui — lágrima.

Nec (a) — bejuco.

Neca — que sabe, instruido; nécachu = ignorante.

Necas (afirm.) — cierto, de veras.

Neccá — red (también nica).

Nécapmar — palmo (medida); nécapuec = medida; necapmártazan = medir, contar.

Necapsátazan — continuar en un trabajo; v. gr.: vi pimbijae, amue ne-cápsata = yo estoy cansado, continúa tú.

Necare — entendido, hábil.

Necátazan — saber, conocer.

Negashma o nengachu — sin nombre.

Neiguim — arena.

Néiñt — diente, cerro; néiñtcha = sin dientes; néiratin = que tiene dientes.

Nepétcamu — invencible.

Nere — fruto; nereque = que tiene frutos; v. gr.: huayay numiri neré-que itiei (o nerécuiti) = el papayo está cargado.

Nerénduc — entero, no dividido.

Nerentcha — que no tiene fruto, estéril.

Neréntin — que tiene, poseedor, dueño.

Netse — tonto, inútil (así llaman las bananas unidas).

Nétsep — pecho, tórax.

Ni — él.

Nica — red; nijatta = pesca; nijáttazan = pescar.

Nijamanchi — chicha, bebida fermentada, que los Jíbaros hacen casi exclusivamente con yuca.

Nijártazan — lavar, limpiar; nijare = lavado, limpio.

Nijé — frente.

Nijértazan — estuprar, fornicar; nijértui = estupro; nijérmare = desflo-
rada; nijérchatin = virgen.

Ningui — solo; zaningui = no solo, acompañado, en compañía.

Niñata — escroto.

Niñátazan — aplastar; niñamu = aplastado, chato.

Niñeátazan — pisar, cubrir (hablando de la unión sexual).

Nocúctazan — tapar.

Noum — chicha de yuca muy fermentada.

Nu, nui — así, de este modo, por eso.

Nu — de (prep.).

Nuápe — piel, cuero, corteza.

Nuca — hoja de cualquier planta.

Nucap — más.

Nucu — madre; nucuachi = mamacita.

Nucúchur — abuela.

Nucumbi — bagre.
Nucúrcatazan — tapar goteras, componer el techo.
Nucúrcamu — techo.
Nuhua — mujer, hembra de cualquier animal; nuhua casamu = ladrón de mujer casada, adúltero; nuhuare = enamorado.
Nūhue — barro para hacer ollas.
Nuic — antes.
Nuimu — ampollas que se forman en las manos cuando se trabaja.
Nuiñátazan — enseñar.
Nujat — arriba en el cerro, en la loma.
Nuji — nariz, pico, pezón de los senos; nuji pacca = nariz chata.
Nuji — cera negra.
Nuije — callo.
Nujint — huevo; nujint yungume o mamari = yema; nujint engént-samu = huevo de muestra; nujint aguámbrare = ovalado.
Numatazan — poder.
Númas — enemigo.
Numba — sangre, vena, arteria; numba ijátmare = disentería.
Numbije — ano.
Numbuórtazan — estar en calor (hablando de la hembra de los brutos).
Numi — árbol, madera, palo....; numi chinguimbri = árbol ramoso; numi ti irume = bosque, arboleda.
Nunga — tierra abajo.
Nungurta — adorno del cuello, collar.
Nungúrtazan — adornarse el cuello.
Núñiki — el mismo; nuque = igual.
Nuótcare — casado; nuótque = novio; nuótcamu = matrimonio.
Nupa — hierba, monte; nupatacastazan = desherbar.
Nuparma — grueso, tupido (hablando de telas).
Nurand — ardilla.
Nusse — maní.

Ñ

Ñaap (e) — nervio.
Ñángastin y yángastin — purgante.
Ñéstazan — esperar, ir despacio.
Ñiñu — suyo, suya....
Ñisha — cualquiera.
Ñitic, (y)ñitic — en aquel tiempo.

P

Paagá — cieno, lodazal.
Paat(a) — caña de azúcar.
Pacáctazan — pelar, cortar el pelo.
Pacaga y pacare — calvo, pelado.
Pacánac — playa.
Pacárare — disecado.
Pacártazan — disecar (cueros, pájaros...).

- Pacarma — oxidado.
Pacca — plano, llanura.
Pachimbratazan — mezclar; pachimbramu = mezcla; pachimbrare = mezclado.
Pae — costilla.
¡Pai! (excl.) — ¡Bueno! ¡Magnífico!
Paini nacama — aovillado.
Paki — jabali.
Pamá — tapiz.
Pand — claro, claramente; pandcha = oscuro, tenebroso.
Pambártazan — aumentarse, criar; napambártazan = criar animales.
Pándam — plátano; pándam muke = mata de plátano.
Pangátazan — hervir.
Pangui anaconda — serpiente grandísima, especie de boa de la América tropical (es anfibia).
Pánguish — músculo del brazo.
Pañdatazan — ensebar las saetas.
Pápang — balsa.
Pararmi (huaja pararmi) vado, paso de un río.
Pásung (a) — nido.
Pasungue — madrero.
Pasúratazan — atajar el agua para pescar.
Pat — escalera portátil.
Patacúriñ — ajuste, saldo de una deuda.
Patástazan — finiquitar las cuentas.
Patsuma — depravado, pésimo.
Patúmar — tiña, sarampión; patúmure = tiñoso.
Peac y pueac — cama.
Peamu — balanceo.
Peártazan — sacudir el polvo.
Penguesha — seco, limpio (hablando del maíz, de puéngar sha).
Pénnanu — rollo de tela, papel, hojas.....
Pénnare — envuelto, amortajado.
Pennártazan — envolver, amortajar.
Peñangri — tusa.
Petmia — tiro de escopeta.
Petsácatazan — parir (hablando de brutos).
Piá — pito para llamar guatusas.
Piéctazan — llevar.
Pígramu — doblado.
Pimbictazan — cansarse.
Pimbiñi — veloz.
Pinchu — gavilán; pinchu chingui = gorrión.
Pingüí — flauta.
Pininchi (ave) — predicador, diostedé.
Piñing — vasija para beber y comer.
Piñu — limpio.
Piñucú — resbaladizo.
{ Pite — garrapata (insecto).
{ Pirípiri — ajeje (?) (zingiber officinale) planta aromática. Los Jíbaros la usan, mascando la raíz, para curar la disentería.

- Pongo — región baja, llana.
 Puá — savia lechosa.
 Puachi — sapo.
 Pucátazan — vestirse.
 Pucuitazan — reventar.
 Pucúndare — resplandor.
 Pueac — cama; pueáctazan = ponerse en cama, columpiarse; pue-
 máctazan = preparar la cama.
 Puem — relámpago, rayo.
 Puémare — tempestad.
 Puémata — trueno.
 Puéngar — bueno, sabroso.....; puéngarcha = malo; puéngar yu-
 rúmache = malcomido; puéngarcha, jurín = malparida.
 Pujástazan — estar ausente.
 Pujúrtazan — estar ocupado.
 Puju — blanco.
 Pujústazan — existir, vivir, habitar, quedarse en un lugar, sentarse;
 pujuma = existencia; pujuspujáhuei = sentado (está); pujústiñ =
 parada, descanso; pujusta = saludo de los Jíbaros al despedirse,
 sobrentendiéndose — puenga, estáte bueno.
 Pumbú — hoja de bijao.
 Pumbuná — paja toquilla.
 Pumbuit — batea grande para moler granos.
 Pumbut caya — piedra de moler.
 Pungátazan — doblegar un palo hierro..... arco por arriba; chaca
 púngactajae = el puente se ha arqueado por arriba.
 * Pungu — tabla.
 ¡Puoy! — voz imitativa para expresar la explosión de las armas de fue-
 go.
 Purus — áspero, sarpullido.
 Pushí — camiseta.
 Putsuré y putsuma = pálido.
 Puzas áhuei = está con los ojos cerrados (hablando de niños y ani-
 males tiernos).

Q

- Quéachi — chirimoya.
 Quecay — llama, luz.
 Quecártazan — quemar; v. gr.: gea quécai = la casa se quema.
 Quei — brasa.
 Queipi — bejuco cuya hoja huele fuertemente como el ajo; los Jíbaros la
 usan en infusión para vomitivos.
 Quengu — guadúa, bambú.
 Quengue (dioscorrea batata) — batata, planta cuya raíz tuberculosa
 mucho se parece a la de la yuca y constituye un muy buen
 alimento.
 Queniéctzan — apagar.
 Quérama — atajo de un río para pescar.
 Quesártazan — pulir, alisar.
 Qui (sufijo) — mismo; viqui = yo mismo; yameiqui = ahora mismo.

Quiáhuei — anochece; quiáimai = anohecía.
Quiángachi — inglé.
Quiapártazan — encender el carbón o leña, producir luz.....
Quiare — la tarde, obscuro.
Quiatsátazan — prestar.
Quierchi — noche.
Quimiártazan — lavarse las manos.
Quinduin — obscuro; quierchi ti quinduin ituí = la noche es muy oscura.
Quingmatse — nublado.
Quirátazan — espiar.
Quírimbu — suro.
Quiritín — obscuro; v. gr.: gea quiritín = la casa está oscura.
Qutiáhuei — gotea; viene de quitiátazan.

R

Raémbartazan — morir de frío.
Ri (sufijo) — de; v. gr.: pitiuc puari = leche de pitiuc.
Ru (sufijo) — de; v. gr.: yatzuru = del hermano.

S

* Saampi — sarampión.
Saaqui — hierba, pasto; saaqui huachirjai = la hierba está en flor.
Saat — inútil.
Sácam — tranca.
Sacártazan — crecer; también tzacártazan.
Sacturtanátazan = sanar pronto.
Sag — huerta abandonada, botada.
Sahuá — conejo.
Sama y tzamá — banana madura.
Samec — fresco, lozano.
Semegma — verde.
Sanamaque — mojado por la lluvia (el terreno o el monte).
Sangañi — talón; sangañactazan = patear.
Sanna — rocío.
Sanúchingui — pájaro azul.
Sapich — delgado.
Sasa — acequia.
Satáchic — trozo.
Satsare — suegra.
Seare — sudado.
Seártazan — sudar.
Seátazan — pedir, preguntar; v. gr.: Padri seata, tichambeish = pregunta al Padre, tal vez él te lo dirá.
S(e)cata — brea.
Secatrátazan — embrear.
Secut — vainilla.
Séjiqui — sudor.
Sémsac — flecha, saeta.

- Seipa — cáscara de los huevos, árboles, fruta.....
Spura — mono, gorro hecho con su piel.
Ssa (sufijo de conjunción) — también; v. gr.: amuessa = tú también;
vi, amuessa, Antonissa..... = yo y tú y Antonio.....
Stucámatazan = apuntalar.
Sucangá (ave) — predicador (pininchi).
Sucurmátazan — encolerizarse; también suírdatazan — sucúrtazan.
Suera — pelusa de las hojas.
Suitsuit — caliente (hablando de comidas y bebidas).
Sumacmátazan — crecer.
Sumakche — ahorrado.
Sumáctazan — comprar, vender.
Sumboare — arruga.
Sumsúmsatazan — agacharse; sumsúmtsama = agachado.
Sumsumátazan — botar, dejar caer.
Suntsu — caracol.
Sunde(i) — iguana.
Sungu — pulga; sungure = pulgoso.
Sungur — enfermedad.
Sungüip — pelmilla.
Suntu — espaldas.
Suách — pulmón.
Suot — basura de las huertas, hojarascas.
Suotmáctazan — manchar, borrar.
Suqui — testículos; suquicha = castrado; suquiñu = no castrado.
Supíchic — cerca de un río; v. gr.: viña geru supíchic pujáhuei; Kayap
ge nujat pujáhuei = mi casa está cerca del río; la de Kayap es-
tá arriba, en el cerro.
Surústazan — dar a mí.
Sasástazan — dar a ti, a él.....
Sútarach — bajo de estatura.

Sh

- Sha — maíz; sha cuírach = choclo.
Shamátazan — tener miedo.
Shanda — cangrejo.
Shapiangu — panoja, mazorca.
Shararan — gallinazo.
Shi (sufijo dubitativo, con un verbo negativo) — tal vez; v. gr.: hácha-
mashi = tal vez no hay.
Shicápachi — shicamchi — shitápachi — pequeño.
Shichic — poco.
Shiembra — pollito.
Shiiqui — moco.
Shimba — tórtola.
Shikqui — orina, vejiga.
Shiquirmatazan — orinar.
Shindiártazan — despertarse.
Shinqui — árbol de chonta.
Shiñártazan — ladrar; además, indica la voz de todos los animales.

Shíramu — gallardo.
Shirm — shirma — bonito, hermoso; shírmachu = feo; shirmanéndem-
sa = alegre.
Shirmátazan — hermostear, embellecer.
Shiriquip — copal, árbol y resina producida por el mismo.
Shitapach — corto.
Shiteátazan — empujar.
Shitiare — apretado, aplastado; shitiátazan = apretar, aplastar.
Shiurangué -- mocososo.
Shuār — jíbaro, jíbara.
Shoc (a) — collar de cuentas.
Shunturí — verenda mulieris.
Shuírpi — golondrina.

T

Taamna -- arroyo.
Taátim — llegada, arribo.
¡Tácamat! — ¡Chitón!
Tacámtzuc — entero, íntegro.
Tacástazan — trabajar, tocar, manosear.
Tacat — trabajo.
Tacatca — aflojado.
Tacúrtiazan — llevar algo a una persona.
Tacus y tzacus — lodo, fango; tzacus yambiñ = arcilla.
Tacusmátazan — enlodarse.
Tahuap — tupido (hablando del bosque).
Tahuas etségrute — corona de junco y plumas.
Tambermarma — amortiguado.
Tambrúctazan — poner la cabecera.
Támbuech — grillo (insecto).
Tambueje y tambuécare — ceja.
Tambutambu — barraganete.
Tamdangá — escapula u omoplato.
Támuer — alisado.
Tangacu — fruta pintona; tzaman tangajei = la banana está amarilleando.
Tanguibértazan — embrear la cerbatana.
Tanguir — espinazo.
Tangure y tangu — manso, doméstico.
Tañish — pared.
Taquíngatazan — abrirse (hablando de las vainas que maduran, de los huevos que revientan).
Taquiártazan — nacer (sólo se dice de las aves).
Taquíndrare — rasguño.
Tará — picante.
Tarachi — vestido de las jíbaras, especie de camisón.
Tarátazan — bajar, descender.
Tarimda y tarimat — primera esposa, la principal.
Tatáshan — carpintero (ave).
Tátazan — volver, llegar (cerca de la persona con quien se habla);

- v. gr.: pujusta: cashín tátajac = adiós: mañana volveré.
Tayu — pavo del monte.
Tcunu — hueco que las mujeres llevan en el labio inferior.
¡Tha! (excl. de duda) — ¡Quién sabe!
Tchinguimi — palmito.
Teamu — redondo del techo, culata.
Técmatazan — poner los ollas boca abajo.
Téctuamu — clueca.
Téitazan — extraer tierra, hacer huecos.
Tema — piojo.
Temáirtastazan — espulgar.
Temáisheratazan — peinar; temash = peine.
Temásmare — peinado.
Tenendra — torcido.
Tepuéstazan — acostarse, echarse; tepetz = acostado; tepuéstiu = tendido.
Terema y terémbrara — picazón.
Tette — mosquito.
Tichicha — charlatán.
Tigriés y titigries — langosta.
Ti ñit -- barranco, precipicio, en el interior.
Timu — raíz del barbasco, que se usa en la pesca.
Tíneca — instruido, sabido.
Tíngui — flor amarilla, de la misma forma que la magnolia, de perfume delicadísimo.
Tinguásatazan — templar, extender (hablando de las sogas, telas....).
Tínguam — cascabel, campanilla.
Tinguishap — grillotalpa (insecto).
Tiquish — rodilla, hueso de la pierna.
Tirangur — nieto.
Tisútarach — chiquitín.
Tishirtazan — descansar.
Titazan — decir.
Titi y turúnturu — laringe.
Títing — alacrán.
¡Titiñ! (¡Pujusta!) — ¡Estáte quieto!
Tsatsaru — suegra.
Tsere — tarántula.
Tsucop — sobaco.
Tsuoc — medicina, remedio.
Tsucutútazan — quemar (hablando del Sol y del fuego).
Tu, turu — así.
¿Tuá? — ¿Adónde?
Túctati — va a llover.
Tucumátazan — cazar.
¿Tuím? — ¿En dónde?
Tujinca — sin autoridad, débil; tujíncachu = que tiene autoridad, poderoso, fuerte; tujíncatazan = no tener autoridad; tujíncachútazan = tener autoridad, poder.
Tukca y tzucca — hambre; tzuccamátazan = tener hambre.
Tukúngatazan — tropezar.

- Tumashi — fiado, deuda.
Tumbi — comida espesa.
Tuna — chorrera.
Tuná — tonto.
Tunch — araña.
Tundemnia y tunéndemnia — quizás, tal vez.
Túndiac — arco iris.
Tunduip — tambor jíbaro.
Tundup — espalda.
Tundupmártazan — dar media vuelta.
Tungui — borde, límites.
Tungúrua — infierno.
Tunguim — livor o cardenal.
Tuñim y tuñirma — torcido.
Tuñuri — flor de maíz.
Tuptuque — inflado, hinchado, empachado.
Tuptúratazan — inflarse, hincharse, indigestarse.
* Tupu — aguja grande.
Tuque (adv.) — cierto; tuquéna = certísimo.
Túquenas — de gana.
Tur — así; v. gr.: tur amue = así tú (eres); turándeí = así siendo,
por lo tanto.....
Tura — por lo tanto.
Turama — autor, hechor.
Turátazan — hacer así; v. gr.: túrata = haz así, así sea.
Turi — sarna; turirque = sarnoso.
Turúnturu o titi — laringe.
Turútazan — ser así.
Turutítazan — referir (decir así).
Turuy — muñeca (parte del brazo).
Tútiep — escalera.
Tutúpñic — recto, derecho, perpendicular; tutúpñic chichástazan =
hablar claro.
¿Tuyam? — ¿De dónde?
Tzaare — quejumbroso.
Tzacártazan — crecer (hablando de hombres y animales).
Tzacaru — afilado, agudo.
Tzacata — piedra de afilar.
Tzahuar (i) — día; tzahuahuei = amanece.
Tzambu — papaya silvestre.
Tzamájatazan — madurar (hablando de frutas).
Tzaman — banana madura.
Tzangue — hiel.
Tzangu — tabaco.
Tzánim — semilla de yuca; tzánim tzapéiñi = la yuca crece.
Tzaninga (de tza — ningui) — en compañía, junto; v. gr.: amigru
tzaninga vinájae = he venido en compañía del amigo.
Tzanu — falso, mentira (de tza — nu = no así).
Tzañir — novia.
Tzao — anzuelo.
Tzapéitazan — crecer (hablando de vegetales).

Tzarumba — semilla.
Tzatzámatazan — lavar oro (extraer oro de la arena, lavándola).
Tzeczec — frío; se usa también como exclamación.
Tzeczématazan — tener frío.
Tzem — mono verde, pequeño.
Tzénguen — gancho.
Tzequéngtazan — saltar.
Tzequintín — salto.
Tziez — veneno.
Tzingama y tzingaracma — faja de la frente.
Tzucaje — buche, papo.
Tzujua — fuerte (hablando del Sol).
Tzuira — tibio.
Tzujacamátazan — tener hambre.
Tzuítzutcahue — cocido.
Tzumu — atrás; trasero.

U

Ucatmítazan o etza = regar agua.
Ucu — trenza que cuelga por las espaldas.
Ucuártazan — derramar, botar un líquido; v. gr.: etza ucuarta = bota el agua.
Ucuínat — buitre.
Ucumbí — arenilla (mosquito muy pequeño).
Ucunch — hueso; vití ucunch = rabadilla.
Ucuótazan y ucúrtazan = clavar los postes de una casa.
Ucupti — seca (hablando de la leña).
Uchi — hijo; uchichi = niño; uchichihuec = dedo meñique.
Uec — dedo.
Uecámus — cinco.
Ugre — rana.
Uishim — brujo, curandero.
Uishíratazan — brujear, conjurar.
Ujuáctazan — avisar, amonestar; ujucare = relato.
Ujuc — tos.
Ujúctazan — recoger, cosechar.
Ujuque — rabo, cola.
Ujure — oculto.
Ujute — ronco, áfono.
Umbuéctazan — no oír, ser sordo.
Umbuíje — soplo.
Úmgae — observado, espiado.
Úmgatazan — ocultar, esconder.
Umíctazan — vengar (según los Jibaros = cumplir con la obligación de vengar), pagar, obedecer, cumplir.
Umírcatazan — obedecer a mí, cumplir para conmigo; v. gr.: tumashi umírchuiti = no me paga, (no cumple) lo fiado; umírcachu = desobediente, incumplido para conmigo.
Und — grande, corpulento, anciano.

- Úndachi — viejecito, viejecita.
Undiatz (coleóptero) — rinoceronte volante.
Undney — muela.
Unduchi, unduich — ombligo.
Unduec — dedo pulgar.
Undyaguá — tigre.
Unmaru — joven.
Uquitazan — llevar, quitar; v. gr.: canusa papang uquíchiz = el río tal vez llevó la balsa.
Unsúctazan — llamar.
Unsúbratazan — picotear.
Untsurí — muchos, numerosos, manada, bandada.
* Upa — bobo.
Urácare — destapado.
Urájingui — pestaña.
Úrcatazan — temblar (hablando de la tierra); v. gr.: úu úrcata = ¡temblor!
Uranákquetazan — despegar.
Uréitma — abierto.
Úrapnu — bigote.
Ure — vello, lana, cerda; urentiñ = velloso.
Uréitazan — abrir (puertas, ventanas.....).
Uriqui — cangrejo.
¿Uruca? = ¿Qué hay? ¿Qué pasa?
¿Urucamdi? — ¿Porque?
Uruchi — algodón, hilo.
Urumi — después.
Urúqueit — ¿Para qué?
¿Urutma? y ¿Uruta? = ¿Cuánto? ¿Cuántos?; v. gr.: ¿uruta nándumiei uchichí? = ¿Cuántos meses tiene el niño? Huecamus nandúmei = cinco meses; ¿uruta mandu namgamásei? = ¿Cuántos meses han pasado?; ¿urútmeit? = ¿Cuánto es? ¿Cuántos son?
¿Urutia? — ¿Cuándo?
Usántazan — desnudar, desnudarse.
Usuc — saliva.
Usúcmítazan — escupir.
Usúgrusma — conjurado, bendecido.
Usugrústazan — conjurar, bendecir. El verdadero sentido de este verbo es «soplar saliva». Cuando uno se queja, v. gr., de dolor de cabeza, otro jíbaro le sopla saliva en la parte dolorida, creyendo que el dolor desaparecerá.
Usumártazan — pintar, pintarse.
Ushímatazan y usútmatazan — desear.
Útazan — llorar; yummi uttuei = llueve.
Utma — llanto.
Utsúctazan — producir fuego, (encender lámpara.....).
Utsuma — grito, chillido.
Utsuqui — baba, espuma.
Utu — lloroso, llorón.
Utuáita — espía.
Uu — ruido.

Uut — concha, ostra.

Uví — chonta (fruto). Los Jíbaros cuentan los años con el madurar de la chonta; v. gr.: pasó un año o hace un año = uví nangáma-sei; entre dos años = jimer uví viñahuei.

Uyúccatazan — no entender.

Uyuyu — abejón.

V

Vi — yo; viña = mío, mía.....; viquí = yo mismo.

Vincha — luciente. resplandeciente.

Viñang — palo labrado, viga.

Viñangri — horquilla.

Vingua — azul.

Viquéitazan — remover, menear.

Vitú — ano.

Vishigre — serio, ceñudo.

Vishirtazan — reírse.

Y

Ya — estrella; ya zapare = estrellado.

¿ Ya? — ¿ Quién? ¿Cuál?

Yaap(e) — nervio.

Yaátazan — ver.

Yabéamu (yabe — ama) = cerrado con llave.

Yacai, yaqué — hombro, lomo.

Yacamártazan — pintarse con achiote.

Yacártazan — frotar.

Yacasma y yacóuchi — despreciable, inútil, sin valor.

Yacur — agujero en las piningas, ollas.....

Yaguá — perro.

Yahon — ayer; anúyahon = anteayer.

Yaita — despacio.

Yáitazan — espíar, seguir los pasos de úno.

Yamaquei — morado, hoja cuyo zumo sirve para teñir del mismo color.

Yamáran y yamarma — nuevo.

Yamare — desmonte.

Yambitz — perdiz.

Yambuná — guacamayo.

Yamei — ahora; yaméiqui = ahora mismo.

Yanáctazan — cargar al hombro.

Yándang — racimo y gajo de banana.

Yandártazan — voltear.

Yangástazan — purgarse; yángastui = purgante.

Yánguan — planeta Venus.

Yangur — flor; yangúrurque = florecido.

Yantza — luciérnaga.

Yapacmátazan — cambiar, sustituir.

Yappá — amargo.

Yápi — mejilla, cara.

- Yaque y yama — vómito.
Yaroque — desarme.
Yarurma — estirado (hablando de sogas).
Yasuch y hue(i) — nuca.
Yatzü — hermano.
Yayama — apetito; yayájae = tengo apetito.
Yeénguim — arenoso.
Yéincatazan, yéntazan y yúcatazan = ayudar, auxiliar, favorecer; v.
gr.: amin yéntazan huaquérajae = tu ayuda quiero. ¡Yencama!
= ¡Auxilio!
¿Yéit? — ¿Quién es? ¿Yéitamuec? ¿Yéitama? ¿Yéitam? = ¿Quién
eres? ¿Cómo te llamas?
Yítazan — visitar.
Yoátazan — comer.
Yucu y yucúmamu — manso, doméstico.
Yucuáctazan — pasar a nado.
Yucuóctiñ — nadador.
Yugrútazan — abrigarse de la lluvia.
Yúgrugma — hojas con que los Jibaros se abrigan de la lluvia o se
defienden del Sol (paraguas, quitasol).
Yumba — lagartija.
Yumbuártazan — picar la guadúa.
Yuméjakchare — salado.
Yuméntsac y yumíntsac — manantial salado.
Yúmichu — insípido.
Yumiñ — dulce, azucarado.
Yumire — caldo.
Yummi — lluvia; yummi uttui o viñahuei = llueve; yummi yuyúndui =
llovizna; yummi ti untsurí viñahuei — yummi undyúttui = llueve
a cántaros; yummi yucúñmitazan = hacer gárgaras.
Yummi — calabaza seca, en que se pone agua.
Yuncátazan — acompañar.
Yungua — sapán amarillo.
Yungumá — amarillo.
Yungúñin — ceniza.
Yupirma — arisco.
Yupitz y yupichu = fácil.
Yuqueibe — charol para muebles y bastones.
Yuquéipirma — charolado.
Yuránguín — nube, neblina.
Yurúmac — comida; yute = comible.
Yurumátazan — comer.
Yurúrtazan — torcer.
Yus — niña de los ojos; Dios.
Yutúctazan — llover.
Yûvi — zapallo.

Z

- ¡Za! ¡Za! — ¡Ay! ¡Ay!
Zaáncham — sardina.

- Zaambi — lepra.
Zaamñi — roncha.
Zanga — generoso, dadivoso.
Zángate — riachuelo.
Zangu — pelma = Aroidácea cuya raíz tuberculosa sustituye ventajosamente a la papa, y sirve para la fabricación del sagú de Porttand.
Zanumbra — calumnia.
Zaori — espuma.
Zapaiñi — retoño.
Zapeichu -- árido, estéril (hablando de terreno).
Zapátara — pepa aceitosa que los Jíb. usan para el alumbrado.
Zapeima — arraigado.
Zaquinmatazan — esparcir o regar (granos) para secarlos.
Zarapich — delgado, sutil.
Zcátzcati y Zácapi = punta, puntiagudo.
Zeep -- escama; zeeptiñ = escamoso.
Zei — cuñado.
Zeicma — desmenuzado.
Zequétque -- hipo.
Zérerach — angosto.
Zèzumate — silbo.
Zua — árbol cuyo fruto usan los Jíb. para teñir el pelo, ropa y pintarse el cuerpo.
Zue — garganta; zue pujagu = gangoso.
Zueru — caliente.
Zuiji — aguijón.
Zumai — tupe (gusano).
Zumbi apare — descosido.
Zumbittimbramo — levantado (el itipi).
Zunduri — joroba; zunduri pujúimu = jorobado, jiboso.
Zupúctazan — tapar botellas, tarros.....
Zurámat — calambre.
Zuri — avaro; zúrichu = generoso; zúriep = no seas avaro; zuri tru-keip = no seas avaro conmigo.
Zurímatazan — tacañear.
Zuríngiatazan — guardar, conservar, defender.
Zutúzutúguacá — patituerto, cojo.
Zuzu — barba.
Zuzúrdin — barbado.
Zuzúrdinchu — desbarbado, imberbe.
-

DICCIONARIO CASTELLANO — JÍBARO

A

- Abajo — nungá; río abajo = anar — anarchi (dim.).
Abandonar (botar) — ajáptazan.
Abdomen — huaque.
Abeja — ette, tsequet.
Abejón — uyuyu.
Abierto — uréitma.
Abismo — ti iñit.
Abobado — netse, * tuná.
Abofetear — aguáttitazan.
Abortar — ishínguitazan.
Aborto — ishingui, ashingui.
Aborrecible — yajasma.
Abrazar — miñágmatazan.
Abrigarse (de la lluvia) — yugrútazan.
Abrir (un bulto) — ashíratazan; abrir la puerta = uréitazan; abrir la boca = huaném, bratazan.
Absorber (con la boca) — mucumátazan; absorber con la nariz = mushútazan.
Absceso — cáoru.
Abuela — nucúchur.
Abuelo — apáchur.
Acá — jui.
Acabado (concluído) — jamarta, jamare, amúcmare, ashíngama.
Acabar — amúctazan.
Acaso (quizás, tal vez) — tundemnia, tunéndemna; ej.: atsahuei tundemnia = no hay tal vez.
Acepillar (pulir) — quesártazan.
Acequia — sasa, entza sasa.
Acompañar — yuncátazan.
Acordarse — anéartazan.
Acostarse (echarse) — tepuéstazan.
Actualmente — yamei, yaméiqui.
Acharolado — yuquéipirma.
Achiote — ipiacu.
Achispado — shichic námbuec.
Adelantar — engátazan, éstazan.
Adentro — huánan; en sentido de profundidad = iñit.
Adolescente — tzacare.

- ¿ Adónde? — ¿ Tuá?
- Adornado — iviarmambra.
- Adornar y adornarse — shírmatazan; adornarse el cuello = nungúrta-
zan.
- Adorno (del cuello) — nungurta.
- Adúltero — nuhua casamu.
- Afeitado — Aguámbrama.
- Afilado — atzaca, zcátzcati, zácapi.
- Aflar — atzácatazan, iviártazan; aflar saetas = masértazan.
- Afligido — cundutz; tibi cundutz pujáhuey = Tibi está afligido.
- Aflojado — tacatca.
- Aflojar — acúptazan (en sentido de soltar los perros).
- Afuera — an.
- Agacharse — equemdústazan, caémsatazan, suntsúnsatazan; ej.: sun-
tsúntsama itiey = está agachado.
- Agallas (de los peces) — cuish.
- Agarrado (avaro) — cayámar, zuri.
- Agitado — mayáshin.
- Agonizar — iviátazan.
- Agrio — churiñ, cari, churungue.
- Agua — entza; agua caliente = entza suítsuit.
- Aguacate — cáei.
- Aguado (hablando de comida) — entzáquei.
- Aguardiente — ahuaríndin.
- Agudo — tzacaru, atzaca, zcátzcati zácapi.
- Aguijon — zuíji.
- Aguja — * agu (a); aguja grande = * tupu.
- Agujerear — jimatazan.
- Agujero — huá; agujero en las ollas, vasijas..... = yacur.
- Ahora — yamei.
- Ahora mismo — yameíqui.
- Ahí — ahí.
- Ahí mismo — ahínqui.
- Ahorrar — sumákchatazan.
- Ahorcado — cajéngrama.
- Ahorcar — cajémbratazan.
- Ahumado — mucuín dure.
- Airarse — suírdatazan.
- Aire (viento) — nasse.
- Ají — jimia; variedades de ají = zeéchqui, churiñjimia, chapukjimia,
presuc, cucuch jimia, guayacucuch, sacanga jimia, utchu jimia,
yandana jimia, caor jimia, huomboch jimia, aguacha jimia etc.
- Ajustar (finiquitar las cuentas) — patástazan.
- Ajuste (saldo de una cuenta) — patacúriñ.
- Ala — namap.
- Alacrán — titing.
- Alado — nanándiñ.
- Alancear — nanguimátazan.
- Alba — tzahuar (i).
- Alborear — tzahuáhuey.
- Alcahuete — acarñu.

- Alcanfor — alcanjor.
Alcanzar — jusátazan; alcanzar a uno en el camino = nacástazan.
Alegre — shir anendénsama, puengar.
Alejar y alejarse — menástazan, engástazan; v. gr.: éngasta = quitate de allí, retírate.
Algodón — uruchi; variedades de algodón = ambush uruchi, catíbruch uruchi.
Aliento (respiración) — maye.
Alimentarse — yoátazan.
Alimento — yurúmac.
Alisado — tamuer; v. gr.: numi tamuer = palo alisado.
Alisar (las ollas) — ananguéstazan.
Alma — huacañ (i) — iñástinchu, anendey.
Almáciga — ipiándramu.
Almendra — huaqui.
Almohada — atámbrustin.
Alto — esáram.
Alzar (levantar una cosa) — aéntseátazan.
Allá — ahó.
Allí, ahí, allí mismo — ahínqui.
Amaestrar — ñuiñártazan, jindiártazan.
Amanece — tzahuáhuei.
Amargo — yappá,
Amarillo — yunguma.
Amarrado — jinguiámamu.
Amarrar — jinguiátazan; amarrar el itipi = amuenmamátazan.
Ambos — māy.
Amistado — amíkmiamu.
Amistarse — amígmatazan.
Amonestar — ujuáctazan.
Amorato (por un golpe) — tundúimeí.
Amortajado — penuare.
Amortiguado — tambérmarma.
Amparar — iréstazan, zurínguiatazan.
Anciano, anciana — úndachi.
Ancho — huangáram, huangarma.
Andar (correr) — huécatazan, huétazan; v. gr.: huetá, huetá, yummi viñahuei = anda, corre, va a llover.
Andrajo — jaánchi.
Anémico — guatsare.
Angosto — zérerach.
Anguila — naéish.
¡Ánimo! — ¡Cacáramjasta!
Año — vitú, numbije.
Anochece — quiáhuei, quierchi viñahuei.
Anochecía — quiáimai.
Anónimo — négashma, néngachu, nárdincha.
Anteayer — anuyon.
Antes — nuic; yaónchi = tiempo hace.
Añual — huvi tacande.
Anzuelo — tzao, * ansé.

- Añadir — patáctazan, patástazan; añadir el barro, haciendo ollas = aguandátazan.
- Aovillado — paininacama.
- Apagar — queniéctazan, ji queniecta = apaga la luz.
- Apartarse (retirarse, dar lugar) — equémsatazan.
- Apenarse — cundutz pujústazan, aneàtazan; v. gr.: chungiu cundutz pujáhuei, uttuei = Chungiu está apenado, afligido, llora.
- Apestado — sungur pujáhuei (hablando de un lugar); sungure itiey (hablando de persona).
- Apetito — yayama.
- Aplastado — apúccamu, nequéngare, shitiare ñiñamu.
- Aplastar — shitiátazan; en sentido de exprimir = ñiñátazan.
- Apodo — añiec.
- Apolillarse — mamúctazan (de mamuc, polilla de la madera).
- Apoyado — atúnas.
- Apoyar — atúmsatazan.
- Apretado — shitiare.
- Aprisionado — jinguimu.
- Apuntalar — stucámatazan v. gr.: pándam stucamu = el banano (está) apuntalado.
- Aqué!, aquello, aquélla..... — aho, ñi.
- Aquí — juí.
- Araña — tunch; araña venenosa o tarántula = tsere.
- Arador de la sarna — mamu.
- Arañado — casámarma.
- Arbol — numi.
- Arboleda — cambúa; numi ti irume.
- Arbusto — numi.
- Arcilla — tacus yambiñ; arcilla para hacer ollas = nühue.
- Arco — etiare, pungáctamu.
- Arco iris — tundiac.
- Arder de amor — cungátazan; tratándose de brutos = numbuórtazan.
- Ardilla — nurand, cunómpue.
- Arena — néiguim.
- Arido — zapéichu.
- Arisco — yupirma.
- Armadillo — shushui.
- Armado — aneérma.
- Aroma — cinguasma.
- Arquear y arquearse, formando arco arriba = pungátazan; formando arco abajo = cupíngiatazan.
- Arteria — numba.
- Arraigado — zapéima.
- Arrancar (sacar de raíz) — huértazan, japíctazan, cuíncatazan.
- Arrastrar — cuyúngatazan.
- Arreglar (coraponer) — iviáratazan.
- Arremangado — napíhcamu, nanchíccamu (hablando del itipi) = zum-bittíbramu.
- Arremangarse — pajamámbratazan, nactamátazan.
- Arriba — yaquí; río arriba = arac; cuesta arriba = nujat.

- { Arrollar (envolver sogas.....) — caétazan.
{ Arrodillarse — tiquishérmatazan.
Arroyo — entza, taamña.
Arruga — sumbuere.
Arrugado (rugoso, hablando de persona) — chinchas pujáhuei.
Asado — jiámu, huéacar.
Asar — jiátazan.
Asalto — jatecma.
Ascender — huacátazan, huaquítazan.
Asco — muimar.
Aseado — chamir.
Asesinar — maáctazan.
Asesino — maámu.
Así — áyñiqui, nuque, nu, tu, tur, turu.
Así es — cázan.
Áspero — purus.
Astuto — tinecas.
Asustar — shitáatazan, aguáctazan.
Atadura — turuje.
Atar — jinguiátazan.
Atajar — aquiratazan; atajar el agua para pescar = pasúratazan.
Ataúd (mortaja) — epecta, iquiústina.
Atavíos del cuello — nungurta; atavíos de la cabeza = etségruma.
Atender (escuchar) — andúctazan.
Atmósfera — yuránguim.
Atracadero, paso de un río — cuyama.
Atrancar — stucamátazan.
Atrás — tzumu, ucúnam, áhuin; v. gr.: neiñt áhuin = atrás del cerro.
Atravesado (por la lanza) — ishiúmai.
Aturdido — guaorca.
Aurora — éstambre.
Ausente (estar ausente) — pujástazan.
Avaro — zuri, canámb (a).
Ave (pájaro) — chingui.
{ Avergonzarse — natzártazan.
{ Aventador — ahuándiñu.
Averiguar — huaingíatazan.
Avisar — ujuáctazan.
Avispa — ette.
Avispero — ette gea.
!Ay! — ¡Arao!
Ayer — yahon.
Ayudar — yéncatazan; nupa yéncata = ayúdame a desherbar.
Ayunar — ijármatazan.
Ayuno — ijarma.
Azor — macándua.
Azúcar (dulce en general) — * mishqui.
Azucarado — yumiñ.
Azul — vínguia, jinguiábatin.

B

- ¡ Ba! — ¡ Tcha!
Baba — usuqui.
Badulaque — umírcachu.
Bagre — nucumbi.
Bailar — jantsématazan.
Bailarín — jantsentiñ.
Bajada — aquéiquimu.
Bajar — acaíquítazan, tarátazan; bajar la fruta del árbol = ajándra-
tazan.
Bajo (de estatura) — sútarach.
Balanceo — peamu.
Baldío — nerencha neréntinchu.
Balsa — pápang.
Banana (madura) — tzaman, samá.
Banco (asiento) — cutan.
Banda (orilla de un río) — améiñ.
Bañarse — moótazan.
Barato — aquícha.
Barba — zuzu; barba o flor de maíz = tuñuri.
Barbado — zuzúrdiñ.
Barbasco — timu.
Barraganete — tambutambu.
Barrer — japíngatazan.
Barriga — huake.
Barro — tacus, tzacus.
Bastante — cuóchat, iruma, untsuri.
Bastón — huéy.
Basura — suot, huapic.
Batalla — meset.
Batata — quengue.
Batea — pumbut.
Bautizado — iméimu.
Bautizar — iméitazan.
Bazo — mée.
Beber — umártazan.
Bebida — únuc.
Bejuco — nec (a).
Bello — shir, shirma.
Bendecir — usugrustazan.
Besar — mejénsatazan.
Beso — mucúñde.
Bien (adv.) — mak, mákete, pai.
Bigote — úrapnu.
Bijau — pumbú.
Blanco — puju.
Blando — miñámña.
Bobo — * upa.
Boca — huenu; boca abajo, poner las ollas boca abajo = técnatazan.

Borde (margen) — ánuc.
Borracho — nambuec.
Borrar — japingatazan.
Bosque — íquiam.
Bostezar — huanéimatazan.
Botar — ajáptazan, sunsumátazan, ajíngratazan.
Botella — * boté.
Brasa — quei.
Bravo (rabioso) — cajén.
Brazo — cundu; brazo de un río = cánacu.
Brea — s(e) cata.
Bribón — makcha.
Brillar — inguinactazan.
Brillante (adj.) — vincha.
Brincar — tzequéngtazan.
Brujear — huahuéatazan.
Brujo — uishim.
Buche — tzucaje.
Bueno — puéngar.
Buitre — ucúmat.
Bunque (?) (tambor de los jíbaros) — tundúip.
Buscar — heáctazan,

C

Cabello — indáish.
Cabeza — mugá; levantar la cabeza = mugá panguéitazan; cubrirse la cabeza = etsengrúctazan.
Cacería — cundiñ.
Cachete — aguatiñ, aguáttia.
Cadáver — jaca.
Cadena — * carena.
Caderas — ácangue.
Caer — iñártazan; caer los peces en la red = emguemgátazan; caer al agua = iñanmátazan; caer de una casa, árbol, peña..... se usa pujústazan; v. gr.: geapujúgei = cayó la casa.....
Caído — iñarma.
Café — * cahué.
Calabaza — yûvi.
Calambre — zurámat, súmbeng.
Calcañar — zangañ (i).
Caldo — yumire.
Calentar — etzéctazan.
Calentado — etzegma, etzecta.
Calentarse (al Sol o a la candela) — anamáctazan.
Caliente — zueru, suitsuit.
Calvo — pacare, pacaga.
Calumnia — tzanu, tzanumbra.
Callar — tacamátsatazan.
Callado — chichasuc.
Calle — jintia.

- Callo — nuije.
 Cama — peac, pueac.
 Cambiado — yapajeátae.
 Cambiar — yapacmátazan.
 Camino — jintia; camino ancho = jintia tunga; camino recto = jintia tutúpñic; camino torcido = jintia tenendra; camino cerrado = jintia mená; abrir camino = jintiámatazan; camino pedregoso = jintia caya matsácare.
 Camisa — (a)huangem, huégmatat, huégmat, pushí.
 Camote — inchi.
 Cana — jembé.
 Canasta — changuín; changuín chubiáctazan = poner en la canasta.
 Candela — ji; ji quiapártazan = prender candela; ji queniéctazan = apagar la candela.
 Cangrejo — shanda, uriqui, cusuish, cosuch.
 Canoa — * canu.
 Cansado — pimbíquiare.
 Cansarse — pimbíctazan.
 Cantar — anéndatazan.
 Caña de azúcar — paat (a), nussé paat (a), numba paat (a).
 Caparra — pitti.
 Capón — suquincha; no capón o entero = suquiñu.
 Cara — yapi; jaópmitazan = lavarse la cara.
 Caracol — suntsu.
 ¡Caramba! — ¡Ma! ¡Ma!
 Carbón — cai.
 Cardenal o livor — tungüimu, iguiare.
 Cargar (al hombro) — yanáctazan; cargar a las espaldas = énsactazan; cargar la escopeta = enguectrúctazan.
 Carne — namang.
 Caro (de mucho valor) — aquic; ti aquic = carísimo.
 Carta — * papé.
 Carril (guarniel) — huámbachi.
 Carrizo — * carris, guachi; carrizos con que se hacen los rondines = nangu.
 Casa — gea; geástazan = hacer casa.
 Casado — nuátcare, nuátcoma, nuátca.
 Casarse — nuátcátazan; casarse con dos o más mujeres = apátcatazan.
 Cáscara — seip (a), nuäpe.
 Caspa — nushindach.
 Castigar — cajércatazan.
 Catarro — mussu.
 Catequismo — yusa chicham.
 Cazar — tucúmatazan.
 Celo — guaintmarma, cásmare; tener celos = cásmatazan.
 Ceniza — yungúñin.
 Ceja — tambueje, tambuécare, tambújar.
 Ceñirse — acachumátazan, ahuancátazan.
 Cera — nuji.

- Cerbatana — umi.
Cerca — juchi; muy cerca = tījuchi; cerca de un río = supíchic; v. gr.: Ambush ge supíchic pujáhuei = la casa de Ambush está cerca del río.
Cerde — ure.
Cerebro — mutsuca.
Certo — necas.
Cerviz — cunduje.
Cerro — néiñt.
Cicatriz (de corte) — huatmama; cicatriz de quemadura = esamu.
Ciego — huénmachu; ji cajíngue, puzas pujáhuei (hablando de animales tiernos que aún tienen los ojos cerrados).
Cielo — nayempi.
Cieno — paagá.
Cientopíes (insecto) — canganch.
Cierto (adv.) — tuque, tuquénasa.
Cigarrillos — cozuma, tzangu, pumure.
Cinco — huecámus.
Cinturón — acachu.
Circular — amíndgiamu, huándamu.
Clara de huevo — yungume.
Claramente — pand, ánganch.
Clavar — ijútazan.
Clavo — * jiru.
Clueca — téctuamu.
Cobijar (la casa) — iñingiátazan.
Cocido — narú, naruque.
Cocina — yurúmac gea.
Cocinar — ahuitazan (h muy aspirada).
Cocinero — ahuiita, ahuiitin.
Codo — chingun, quédcamu.
Coger — achíctazan.
Cogido — achúcari.
Cogollo — cuiri.
Cojo — jupingiamu, zútuazútua.
Colérico — cajan.
Colerín — numba, ijátmare.
Colgar — ahuáncatazan.
Colmillo — guajíngui.
Colocar (una persona) dejar, entregar — apukquítazan; v. gr.: uchi júi apukquítajae — aquí dejo al niño; colocar una cosa = aepk-quítazan.
Colorado — capándin.
Columpiarse — pueáctazan.
Collar — nungurta, shoc (a).
Combate — manate.
Comer — yoátazan, yurumátazan; comer avidamente = cuchatchamátazan; dar de comer = ayurátazan.
Comestibles — chambir, nariñ, nariña.
Comezón — tere, terema, terémbrara.
Comida — yurúmac; comida espesa = tumbi; comida aguada = yu-

- rúmac etzáquei
Comible — yute.
¿Cómo? — ¿Itiur?
Competente — méymetec.
Componible — iviáratin
Componer (arreglar) — iviáratazan.
Comprar — sumáctazan.
Con — ge (sufijo de compañía, e instrumento); v. gr.: conmigo = vige;
con Antonio = Antónige; Segundo pegó con un palo = Numige
casúmgai.
Concha — úut.
Concluirse (acabarse una cosa) — nangamástazan.
Conejo — sagua, huapícuruch, huapígrush.
Confluencia — inguiúdgamu, inguiuma.
Conocer — necátazan.
Contagio — jatere.
Contar — necapmártazan.
Conversar — chichástazan, ahogsátazan.
Convidar — ajámsatazan; v. gr.: nijamanchi ajámbrusta = convida-
me a tomar chicha.
Corazón — anendey.
Coronilla — chéic.
Corpulento — apu, und.
Cortar — inótazan, tzupíctazan; cortar árboles para hacer huertas =
ajáctazan.
Corteza — nuäpe, seip (a).
Corto — shitápach (i).
Corregir — jiáctazan.
Correr — tupijáctazan, huétazan
Coscorrón — ijúcheti.
Cosechar — ujúctazan; cosechar las frutas de los árboles = ajándra-
tazan.
Coser — apártazan
Cosquillas (hacer) — ichígratazan.
Costilla — pae.
Crecer — sacártazan y tzacártazan (hablando de hombres y de bru-
tos); tzapéitazan (hablando de vegetales).
Creer — necátazan.
Cresta — mattéi.
Criar — pambártazan, napambártazan (este último sólo se usa hablan-
do de brutos).
Cristiano — apachi.
Crudo — enné.
Cruel — anéndemcha.
¿Cuál? — ¿Ya?
¿Cuál es? — ¿Yeit?
Cualquier — ñisha.
¿Cuándo? — ¿Urutia?
¿Cuánto? — ¿Urutma?
¿Cuántos son? — ¿Urútmeit?
Cuatro — anduícandiuc.

- Cubrir — eségratazan; (hablando de la unión de macho y hembra) =
niñhéatazan.
Cocuyo — huohuo, yantza.
Cuchichear — ashismatazan.
Cuchillo — * cuchi; que corta = iño, iñóhuei; que no corta = iñochu,
iñótzui.
Cuello (parte del cuerpo humano) — cundúy.
Cuerno — andier.
Cuero — nuãpe.
Cuerpo — iñash, añash.
Cuesta — añit.
Cueva — cayánam.
Cuidar — haíncatazan.
Culebra — napi, pangui (especie de boa, comunísima en los grandes
ríos de la América tropical); especies de culebras más conoci-
das: macanchi, moáish, yamong, zuanapi, nashípnapi, guangana-
pi, titínnapi, némerachnapi, zechanapi, chichínapi, erénapi, ipiác-
napi, cahuáquianapi.
Culpar — inturánsatazan.
Cultivado — aramu.
Cumplir — unúctazan, umíctazan.
Cuña — numi aténdcamu.
Cuñada — catachi.
Cuñado — zeí.

Ch

- Chacra — aja.
Chamuscar — huengártazan.
Chanco — * cuchi; chanco flaco y pequeño = cuca.
Charlatán — tichicha.
Charol — secát, yunqueibe.
Chato — nuji; pacca = nariz aplastada.
Chico — uchichi.
Chicha — nijamanchi, noúm.
Chillido — untzuma.
Chimenea — chimiñin; poner la chimenea = cañingiátazan; sacar la
chimenea = aquíndratazan.
Chiquitín — tisútarach.
Chirimoya — quéachi.
¡Chitón! — ¡Titiú, tácamat!
Choclo — sha cuírach.
Chonta (árbol) — shinqui; (fruto) = uvi.
Chorrera — tuna.
Chupar — mucunátazan.

D

- Dadivoso — zanga, zúrichu.
Daño (hacer a mí) — ahoturústazan.
Dar (a mí, a nosotros) — surústazan.
Dar (a ti, a él.....) — susástazan, amástazan.

De balde — ándran.
Decir — titazan.
Dedo — uec; dedo pulgar = unduec; dedo índice = ipiácsunduec; dedo medio = etsáramúnduec; dedo medio y el anular = ajapuetúnduec; dedo meñique = uchichiuec.
¿De dónde? — ¿Tuyam, tinjam?
De este modo — tu, turu.
De gana — túquenas.
Degollado — cunduy, chupicare.
Del — na, ña, nu, ñu, ri (sufijos).
Defender (guardar, conservar) — zuríngiatazan.
Dejar — ikiústazan; v. gr: ikiusta = deja, no lleves.....
Delgado — zapich, zarapich.
Demente — * muspa.
De mañana — cáshiqui.
Demonio — iguanchi.
De nuevo — atac.
Depravado — patsuma, puéngarcha, makcha.
¿De qué modo? — ¿Itiúrcata?
Derecho (recto) — tutúpñic, untzur.
Derramar — ucuártazan.
Derrumbe — metsanga.
Desabrido — ámichu, michápchitin.
Desaliento — naquiare.
Desarme — ashí yarúrque.
Desaseado — guapígrur.
Desaseo — guapic.
Desatar — atiértazan, atiátazan.
Descalzo — nahue mishu.
Descaminado — jintia guacma.
Descansar — ayámsatazan.
Descargado (hablando de armas) — gágchamu, ensákchare.
Descascarar — tishírtazan, gacáctazan.
Descender — acaiquitazan, tarátazan.
Descolgado — nunga puquin.
Desconocido — írache.
Descosido — zumbi apare.
Desde aquí — juña.
Desdentado — néiñt ucuñda, neiñtha.
Desear — ushimatazan; desear en vano = sutmártazan.
Desembarazada — juruje.
Desenterrado — ashíñahue.
Desenvainado — cuíngare.
Desfallecer — jacátazan.
Desfallecimiento — huéitchirque.
Desflorada — nijérmarare.
Desgranado — acárcare.
Desherbar — nupatacástazan.
Desmayo — huaíñdare.
Desmenuzado — zeicma.
Desmonte — jamare, ajacma.

Desnudar — utsántazan.
Desnudo — mishu.
Desobediente — umírcachu.
Espacio — yáita.
Despegar, despegarse — uranáquetazan.
Despecho — cajerma, cajerca.
Despertarse — shindiártazan, shintártazan; despertarse de la borra-
chera = aneándatazan.
Despoblado — shiágare.
Desprecio — añush.
Después — urum(i).
Destapado — urácare.
Destapar — utsúcatazan.
Deteriorado — maruru.
Deuda — tumash.
De veras — cázan, necas.
Devolver — ahuandiúctazan, ahuéñguitazan.
Día — tzahuar.
Diente — néiñt.
Difícil — itiúrchate.
Difunto — jata, jaca.
Digerir — cantárcatazan.
Dinero — cuita.
Dios — Yus.
Disecado — pacárare.
Disecar — pacártazan.
Disparo — ipetñi.
Distante — jeáchat.
Distraerse (jugar) — nacúratazan.
Dividir — nacáctazan; dividir el puerco, el jabalí y, en general, los
animales cazados = zemsáctazan.
Doblar (un palo, hierro..... arco por arriba) — pungátazan; arco
por abajo = cupingiatazan.
Doblado — pígramu, apúngama, cupíngiama.
Doler — najámatazan y najátazan; v. gr.: najámahuei y najáhuei =
le duele, está sufriendo, está enfermo.
Doloroso — najámin.
Dolo — huăiter(a), huăit.
Doméstico (manso) — yucu, yucúmamu, tangure.
Dormir — canártazan, carártazan; dormir en el camino = canútazan.
Dormido — canare.
Dorso de la mano — cúndmari, ucúndmari.
Dos — jimer; sólo dos = jimerchi.
Dulce (adj.) — yumíñ.
Duro — catzúram, catzurma.

E

Ebrio — nambuec.
Echado — tépuetz.
Echarse — tepuéstazan, maquinatazan (este último se usa más en

- sentido de revolcarse); v. gr.: *cuchi tzacúsnum maquímiei* = el chanco se revuelca en el lodo.
- Edificar casa — *geástazan*.
- El, ella, ellos, ellas — *aho, ni*.
- Elegante — *iviármamu*.
- Embarazada — *jándiñ*.
- Embellecerse — *shírmatazan*.
- Emborracharse — *nambuéctazan*.
- Embrear — *secatrátazan*; embrear las ollas = *cantsermátazan*; embrear la cerbatana = *tanguibértazan*, *majúctazan*.
- Empollar — *téctutazan*, *taquéitazan*.
- Emplumado — *uríntiñ*.
- Empujar — *shitiátazan*.
- Enamorado — *núhuare*.
- Encender — *quiapártazan*, *utsúctazan*.
- Encía — *mandiar*, *mindiar*.
- Encolerizarse — *sucúrmatazan*, *cajértazan*.
- Encontrar — *inguiúntazan*.
- Encuentro — *inguium*.
- Endeble — *cacármachu*.
- ¿En dónde? — ¿*Tuím?*
- Enemigo — *númas*.
- Enfermedad — *zungur*.
- Enfermar — *játazan*.
- Engordar (animales) — *unuértazan*.
- Enlodarse — *tacúsmatazan*.
- Enojarse — *cajértazan*.
- Enredarse — *cañíngatazan*.
- Enseñar — *uñuinártazan*, *necaptústazan*, *iñectústazan*.
- Ensebar las saetas — *pañdátazan*.
- Ensuciar — *ijátazan*.
- Entablar — *puemáctazan*.
- Entender — *andúctazan*, *uyúctazan*.
- Entendido — *necare*.
- Entero — *tacántzuc*, *nerénduque*, *nandángrendac*, *ashi tacamcha*.
- Enterrar (dar sepultura) — *iquiústazan*.
- Entibiado — *etzegare*.
- Entibiar — *etzéctazan*.
- Entrar — *huanátazan*.
- En vano — *ándran*.
- Enviudar — *huajámatazan*.
- Envolver — *penuártazan*.
- Eructar — *cantarcátazan*, *ayáctazan*.
- Escalera — *jaterma*, *tútiep*, *pat (a)*.
- Escalofrío — *cúramar*.
- Escama — *seip (a)*.
- Escamoso — *seéptiñ*.
- Escarbado — *cutsácmaque*.
- Escarbar — *cutsacmátazan*.
- Escoba — *jumeit*, *jamimu*.
- Esconder — *umgátazan*, *uchúctazan*; esconder en un hueco = *huanátazan*.

Escápula — tamdamgá.
Escopeta — acarú.
Escribir — ártazan.
Escrito (sust.) — aárma.
Escremento — ija.
Escupir — usúgmitazan.
Ese, ésa, eso, ésas — ju, nu.
Espalda — tundup.
Espantar — aguáctazan.
Espantarse (tener miedo) — shamátazan.
Esperar — huajástazan, ñéstazan; esperar en el camino = ameñduc-
tazan.
Espiado — úngae.
Espiadador — utuáista.
Espiar — quirátazan, yáitayan.
Espina — janguí.
Espinazo — tanguir.
Espíritu — huacañi, iñástinchu.
Esposa — equéndur; primera esposa = tarímnda.
Esposo — áishur.
Espolón (del gallo) — tzáquichi, tashije.
Espulgar — temaitástazan.
Espuma — zaori.
Esquina — táñish apátñiki o inguiúgma.
Este, ésta — ju.
Estómago — huaque.
} Estornudo — hachítquee.
} Estornudar — hachítcatazan.
Estrecho (angosto) — huangármachu.
Estrella — ya.
Estrellado — ya zapare.
Estúpido — tuná.
Excitante — nambuécma.
Existir — pujústazan.
Exprimir — ijúratazan, namúctazan, yarurma.
Extranjero — irar.
Extraer — téitazan.
Extraviado — mangácare.

F

Fácil — yúpitz, yúpichu.
Faja (de la frente) — tzingama, tzingaracma.
Falso — tzanu.
Faltar — yasátazan.
Familia — aéntz, aéntzu.
Fango — tzacus.
Fangoso — mucútiñ.
Feo — shírmachu.
Fermentar — cariátazan.
Fermentado — cari.

Favor (ayuda, auxilio) — yéncama.
Fiado — tumash (i).
Fiambre — cayya, * cucayu; preparar el fiambre = cayámgatazan,
cukéimatazan.
Fiebre — zuíma.
Fiel (que no roba) — casachu.
Fiesta — námbuer.
Fin — amúcmare.
Flauta — pingüi.
Flautero (ave) — cungüi.
Flecha — sémsat.
Flechado — acútrare.
Flor — yangur.
Florecido — yangúruque.
Fofó — chupíñu.
Flaco — huatsare.
Fornicación — nijértiñ.
Fornicar — nijértazan.
Fósforo — acaámu.
Fréjol — miqui.
Frente — nijé.
Fresco (lozano) — samec.
Frio — tzetzec, mikcha; tener frío = tzetzématazan; morir de frío =
raémbratazan.
Frotar — yacártazan.
Fruto — nere.
Fuego — ji.
Fuera — an.
Fuerte — catsurma.
Fumar — mucunátazan.

G

Gajo (y racimo) — nandá, nandang.
Gallardo — shíramu.
Gallina — atash.
Gallo — ayumba.
Gancho — tzénguen.
Gangoso — zue pujagu.
Garganta — zue.
Gárgaras — caágmita; hacer gárgaras = caagmítazan.
Garrapata — píte.
Gastado (usado) — arute.
Gavilán — pinchu.
Glándula — naaqui.
Glotón — cuchacucha, capoque, capucapúmata.
Golondrina — shúrpi, chinimbi.
Golpe — aguátin.
Golpear (pegar) — asutiátazan, aguattítazan.
Gordo — apu, cundurma.
Gotear — quitiátazan.

Gotera — maquisra.
Grabado — arma.
{ Granadilla — mungi.
{ Grama (y toda hierba mala) — nupa.
Grande — und.
Granizo — mikcha.
Granos (que salen en el cuerpo) — cuím.
Grillo (insecto) — cáragu, tambuch.
Grillotalpa (insecto) — tinguishap.
Gritar — shiñátazan (este verbo indica la voz de todo animal).
Guaba — huamba, zambi, machíñius
Guabo — u. s.
Guacamayo — yambuná.
Guaco — mangiamangia.
Guadúa — quengu.
Guando (floripondio) — máicua.
Guardar (cuidar, esconder) — iquiústazan, matsátazan, aépsatazan.
Guatusa — cáyuc (a); guatusa grande = chip (i).
Guerra — meset.
Guerrear — mesértazan.
Guitarra — * quitar.
Guineo — mejéch (i).
Gusanera — acca.
Gusano (de la gusanera) — acca.
Gusano blanco y grueso — cuorma.
Gusano que los Jíbaros comen ávidamente — zapi, janguña.

H

Haber (formas de este verbo):

Áhuei, ama = Hay.

Atsáhuei, atsuma = No hay.

¿Ámaga? = ¿Hay?

¿Átsuc? ¿Átsúmaga? = ¿No hay?

Este verbo se usa también en sentido de tener, poseer; v. gr.:
Tungui tze-cut áhuei = Tungui tiene vainilla. Estas formas sirven para todas las personas; v. gr.: vi, ámue, ni muga huenchi áhuei = yo tengo, tú tienes, él tiene mareo de cabeza.

Habitar — pujústazan.

Hablador — tíchicha.

Hablar — chichástazan.

Hacer — najánatazan; hacer así, de este modo = turátazan; hacerse a sí mismo = najánartazan.

Hachear — aguáttiazan.

Halar — japútazan (?).

Hambre — tzucca; tener hambre = tzu-jamátazan.

Harto — cuóchat.

Hasta aquí — ayancha.

Haz — jinguiamu.

Heder — Mejeátazan.

Hediondo — muejen.

Helado — mikiare.
 Hembra — nuhua.
 Herida — eseima.
 Hermana — humar.
 Hermano — yatzu.
 Hermoso — shir, shirma.
 Hervido — cuóc(a)ma.
 Hervir — cuóc(a)tazan, paingátazan.
 Hiel — tzangue.
 Hierba — nupa, chiríchiri, saaqui.
 Hierro — * jiru.
 Hija — nahuándur.
 Hijita — embij(a).
 Hijo — uchi.
 Hijito — uchita.
 Hilar — cutambrátazan.
 Hilo — uruchi.
 Hincarse — tiquishérmatazan.
 Hinchado — eham, tuptuje.
 Hincharse — tuptúratazan.
 Hipo — hékquemi, héquetma, zequétque.
 Hoja — nuca; hoja cocinada de pelma = ambi; hoja cocinada de yuca = namá.
 Hombre — aishmang.
 Hombre — yacai, yaqué.
 Homicida — maamu.
 Hondo — ñit; hondo de un río = cunna.
 Hongo — esembu.
 Hormiga — huec.
 Hormiguero — nayámb(e)ri.
 Horra — júrichu.
 Horquilla — viñangri.
 Hoy — yamei.
 Hueco — huá; hacer huecos = téitazan.
 Huérfano — mitéic.
 Huerta — aja; huerta abandonada = sag.
 Hueso — ucunch.
 Huevo — nûjint (a); huevo de muestra = nûjint engéntsamu.
 Humedad — chupitñu.
 Humo — mucuíñt(a).
 Hurtar — casámgatazan.
 Huso — shiquit.

I

Idioma — chicham.
 Ignorante — nécachu.
 Igual — núñiki, nuque, añiki, muétec.
 Iguana — súde(i).
 Imbécil — tuná, * upa,
 Imberbe — zuzúrdichu.

Inalterable — tuque muétec.
Incendio — equémagare.
Incienso — chiqueñña.
Inclinarse — sumsúmsatazan.
Indicar — iñectústazan.
Infierno — tungúrua.
Inflado — tuptuje.
Inflamado — esay
Ingle — quiángachi.
Inmortal — pujústiñ.
Inocente — maachu.
Insípido — yúmichu.
Instruido — nérenduc, sénduc.
Inteligente — nécas, tinecas.
Interior — iñit.
Inútil — saat(a) yacóuchi.
Invencible — nepétcamu.
Ir — huétazan; ir a sembrar = arahótazan; ir a cazar = jiñutazan.
Izquierdo — menarí, menanni.

J

Jabalí — paki; jabalí pequeño = inguípiquei.
Jarrete — huánu.
Jibaro — shuär.
Jiboso — zunduri pujúimu.
Joroba — zunduri.
Joven — unmaru.
Juego — nacurusma.
Jugar — nacurástazan; v. gr.: nacuruséip, vi najárjei = no juegues,
estoy ocupado.

L

Labio — huenu.
Labor — tacat.
Ladrón — caza.
Lagartija — yumba.
Lágrima — neáquiquei.
Laguna — dúmiang, undóming.
Lámpara — ji.
Lana — ure.
Langosta — tigries, manchi.
Lancear — nanguimatazan; significa también tirar piedras; v. gr.: ca-
ya nanguimáhuep = no tires piedras.
Lanza — nangui.
Largo — esáram.
Látigo — casúmgate.
Latiguitar — casúmgatazan.
Lavar — nijártazan; lavarse las manos = quimiártazan; lavarse la ca-
ra, la boca = jaópmitazan.

Leche — muntzu; leche vegetal = puá; v. gr.: pitiuc puari = leche de pitiuca.
 Lechuza — ambush.
 Lejos — jeáchat; a lo lejos = imi.
 Lengua — iñé.
 Leña — ji; leña seca = ji ucupti; leña rajada = ji nacacu o nacash.
 Leopardo — japá yaguá.
 Lepra — zaámbi.
 Levantarse — huajáctiazan.
 Libro — * papé.
 Ligado — jinguiamu.
 Ligero (de poco peso) — tacáptiñ.
 Limpiar — japíngatazan.
 Limpios — piñú.
 Lindo — shir, shirma.
 Lobo marino — guangáñina, uyu.
 Loco — * muspa.
 Lodo — tzacus.
 Lomo — yacái.
 Loro — cahuá.
 Lombriz — námbich.
 Luciente — vincha.
 Luciérnaga — yatza.
 Lumilla (lomuchi, yamala) — casshëi.
 Luna — Nandu; Luna llena = Nayandu may; Luna nueva = Nandu uchi-chi; Nandu etsándrare = noche de Luna; andiúcandiuc Nandú-meí = tiene 4 meses.
 Luz — ji.

II

Llaga — cuchap.
 Llama — quécai.
 Llamar — unsúctazan.
 Llanto — utma.
 Llanura — pacca.
 Llave — * yabe.
 Llegar (volver cerca de la persona con quien se habla) — tátazan.
 Llenar — ajúndratazan, aguástazan.
 Lleno — muétec, aénquemu, aguásamu.
 Llevar — piéctazan, arúndatazan, juquítazan; llevar para ótro = tacúrtaizan.
 Llorar — útazan.
 Lloroso — utu.
 Llover — yúttazan; ej.: llueve = yúttuhuei (yúttui), yummi yúttui, yummi viñáhuei
 Llovido — sanamaque.
 Lluvia — yummi.
 Lluvioso — yummi zahuare.

M

- Macizo — caturma, catsúram.
Macho — áishmang.
Madeja — puembuecma.
Madera — numi.
Madre — nucu.
Madrugada (de) — cashin cashiki.
Madurar — catsuórmatazan, tzamájatazan; v. gr.: tzaman tzamájahuei = la banana está madurando.
Maduro (fermentado) — cari; v. gr.: nijamanchi cari ama = la chicha está fuerte.
Mal, malo (adv. y adj.) — makcha, puéngarcha.
Malcomido — puengar yurúmache.
Malestar — yaque.
Malparida — puéngarcha jurín.
Mamar — muntzuátazan.
Mamuca — námuc.
Manada — untsuri, ti cuóchat.
Manco — chiquíchic cundu.
Mancha — guapic.
Manchado — guapígrur.
Mandar — ahuématazan, acúpcatazan.
Maní — nusse.
Mano — uué.
Manteca — cundut.
Mañana — cashin.
Marido — áishur.
Mariposa — huámbishuc.
Más — atacs, nucap.
Más bien — antsu.
Mascado — naguamu.
Mascar — naguátazan; mascar la sogá = napuéctazan.
Matar — maátazan, manduátazan.
Medicina — tsuoc.
Medicinar — tsuóctazan.
Medida — nécapuec; medida para pólvora = mérer.
Medir — necápmatazan.
Mejilla — yapi.
Mellado — mushiambre, mashijare.
Mentir — huaitératazan.
Mentira — huěit, huěitera.
Mentiroso — huiéter.
Mes — nandu.
Mezcla — pachimbramu.
Mi — viña.
Miedo — isham; v. gr.: isham áhuei = hay miedo (se usa con cualquier persona); ishámchama = no hay miedo; tener miedo = ishamátazan.

- Pierna — nahue, cangaji.
Piña (ananas) — chûi, chiu.
Pintado — usúmارة.
Pintar y pintarse — usumártazan, yacamártazan; pintar con zúa (?) = aámartazan.
Piojo — tema; piojo de las gallinas = mucussup.
Pisar (aplastar) — najamátazan; (hablando de unión sexual) = ninheátazan.
Pita — guasaque, yarang.
Planta — numi; planta para sembrar = arami; planta del pie = acápnahue.
Plata (dinero) — cuit(a).
Playa — améiñ.
Plumado — uretiñ.
Pobre — tatse, huaríntinchu.
Poco — shichic.
Poder — númatazan, tujincachútazan; no poder = tujincatazan.
Poderoso — tujincachu.
Polígamo — páteamu.
Podredumbre — caor.
Podrido — caorma.
Pollito — shiembra.
Poner — aputústazan; poner agua en la boca para hacer gárgaras = yummi yucuñmítazan; poner pilares = acuótazan.
Por aquí — juíñiñi.
Por atrás — atuñi.
Por eso — nuí, nu.
¿Porqué? — ¿Urucamdi?
Por lo tanto — tura, túrande.
Porfiado — jacare.
Poseer — tacáctazan.
Predicador (ave) — sucangá.
Preguntar — iñindrústazan, anendrústazan, iñástazan.
Prensar (la paja, las hojas.....) — napiártazan.
Preñada — jámdinn.
Presenciar — huajátazan.
Prestar — ikiatzátazan.
Prestado — ikiacma.
Prima — canáhumar.
Primo — canáyatzu.
Primero — emga.
Pronto — huari, huămac, curanda.
Puerco — * cuchi; puerco tierno o flaco = cucca.
Puente — * chaca; hacer puente = chacástazan.
Pulga — sungu.
Pulgoso — sungure.
Pulido — atsácama.
Pulir — quesártazan, masértazan.
Pulmón — suot.
Puñada — namóu; dar de puñadas = namohátazan.
Puño — namóu.

Purgante — yángastin.
Purgarse — yangástazan.
Pus — caor.

Q

¿Qué? — ¿Huari? ¿Huarimbía?
Quebrada — entza.
Quebrar — ijagrátazan; quebrar ollas = chingiátazan.
Quedarse — pujústazan.
Quejarse — annátazan.
Quejumbroso — tzaare.
Quemadura — esamu.
Quemar (hablando del Sol) — etzándratazan; tsucutútazan (hablando del Sol y del fuego); v. gr.: ji, etza tsucutúhwei. Narúrcatazan (hablando sólo del fuego); v. gr.: ji narúrquei apucátazan.
Querer — huaquératazan; no querer = naquitazan.
Queso — muntzu catsurma.
¿Quién? — ¿Ya? ¿Quién es? ¿Yeit?
Quieto (está) — titiú pujusta. jasá pujusta.
Quijada — jangue.
Quitar de las manos — atanguítazan quitar la olla del fuego = anéc-tazan.
Quizás — chal tundeimsa tunendemnie.

R

Rabadilla — ucunch viti.
Rabo — ujuque.
Racimo de banana — yándang, nandangu.
Raíz — cangape.
Raja de leña — nacash.
Rajar leña — ji najártazan.
Rama — chinguimi; rama de las guadúas = guayajá.
Ramoso — numi chinguimbri.
Rana — ugre, cuá.
Rascar — muimbratazan, megriúrtazan, nanchiguiatazan.
Rasgado — jacure
Rasgar — jaátazan.
Rasguño — taquíndrare.
Raspabalsa (pez) — nayumpi.
Raspar — muecmátazan.
Rata, ratón — katipi.
Rayado — aámare.
Rayo — puem.
Recelo — ishángare.
Recientemente — yameiqui.
Recoger — ujúctazan.
Recto — tutúpñic.
Red — nica, hecá, huashim.

- Redondo del techo — tendé, teamu.
Referir — turutitazan, aócsatazan.
Regresar (volver cerca de la persona con quien se habla) — tátazan;
(volver alejándose) = huaquétquitazan.
Reírse — vishírtazan.
Relampaguear — pématazan.
Relampagueo — puémare.
Relámpago — puem.
Remedar — nacúmgatazan.
Remedio — tsuoc.
Remo — caneit, cañitu.
Remontado (escondido en el monte) — mura.
Remover (menear) — viquéitazan.
Reñir (reprender) — jiáctazan.
Reproche — jiaáma.
Resbaladizo — piñucú.
Resfriado — michátrare.
Respirar — mañátatazan y mayértazan.
Resplandor — pucúndare.
Restituír — ahuéñquitazan.
Retoño — zapáñi.
Retumbar — cumátazan.
Retumbo — cúmat.
Reunión — irumbra...
Reunir — irúmbratazan, iñámbratazan.
Reventado — pucuñi.
Reventar — pucuitazan, páttitazan.
Revolcarse — maquímatazan.
Rezar — jatértazan, rezamátazan.
Riachuelo — zángate.
Ribera (orilla) — améiñ, pacánac.
Rico — huaríntiñ.
Río (grande) — canus(a); río vadeable = entza; río crecido = canus
nujángruei; río rebajado = canus cuyoyi.
Riñones — mueri.
Robado — cazare.
Robar — cazámgatazan.
Rocío — eashíqui, sanna.
Rodilla — tiquish.
Rojo — capándiñ.
Rollo — penuamu.
Romper — ijagrátazan, cupictazan; romper el filo del cuchillo, ma-
chete. = apúgatazan.
Romperse — acúrtazan.
Ronco (áfono) — ujute.
Roncha — zaámñi.
Ropa — * pañi.
Roto — cuping.
Rozar (cortar hierbas) — cuártazan.
Ruido — uu.

S

Saber — necátazan.
Sabido — ti neca.
Sabio — neca.
Saborear — nucas captsátazan.
Sacar fuego con el eslabón — asérmatazan.
Sacudir el polvo — peártazan.
Saeta — semsac(a).
Sal — hué.
Salado — yuméjakchae.
Salina (manantial de agua salada) — yumintsac.
Salir — jinguitazan.
Saliva — usuc.
Saltar — tzequéngatazan.
Salto — tzequintin.
Saludar — amícmatazan.
Sangre — numba.
Sanguijuela — muhu.
Sano — puéngar.
Sapán (corteza de un árbol con que se hacen sogas.....) — cacca;
sapán fuerte = yunga.
Sapo — puachi, mucund.
Sarampión — pátumar.
Sardina — zaácham.
Sarna — turi.
Sarnoso — turirque.
Sarpullido — purus.
Sazonado — pachímbrare.
Secar — pacártazan.
Seco — pacárcare; hablando del maíz = penguesha.
Sed — kitta; tener sed = kittámatazan.
Segundo (ord.) — ucuna patacta.
Seis — jimer iracu.
} Sembrar — arátazan, arámbratazan.
/ Sembrado — aramu.
Semilla — tzarumba, jingué; semilla de la yuca = tzánim.
Seno — muntzu.
Sentado (está) — pujúspujáhuei.
Sentarse — pujústazan, equéñzatazan.
Sepultado — iquiure.
Sepultar — iquiústazan, ivérsatazan, pignátazan.
Séptimo — maneíndiu iracu.
Ser — átazan; ser así = turútazan.
Sesos — mutsuca.
Sí — ee, eta, ayu.
Siempre — tuque.
Sienes — misha.
Silbador (pito) — péare, piattu.
Silbar — ujuígmatazan.

Silbo -- zésmate.
Silla (asiento) — cutan.
Simplón — nécachu.
Sobaco — tzueop.
Sobrino — ahue.
Socolado (?) — cuare.
Soga — chapic, náica.
Sol — Etza.
Solo — ningui; tzaningui = no solo, acompañado.
Soltar — acúpcatazan.
Soltero — natza.
Sombra — huacañ(i).
Sombrilla (hoja grande para defenderse del Sol y de la lluvia) — yugrur, yugrugma.
Soñar — carámbratazan, mesékgratazan; soñar en cacerías = cunduguártazan.
Soñador — meségrere.
Soñadero (lugar donde los Jíbaros van a soñar) — yándeí.
Sopa — cuta; sopa espesa = tumbi; sopa aguada = etzáquei.
Soplar — ambuítazan; soplar en la cerbatana = buñdiátazan; soplar en el cuerno = ambuártazan.
Soplo — umbúije.
Sorbo — upatpátmata.
Sordo — ánduchu.
Sostener en los brazos — achirtústazan.
Suave — miñáptin, miñámña.
Subida — añit.
Subir — huaquítazan, huacátazan.
Sucio — huapic, eurerma.
Sudado — seare.
Sudar — seártazan.
Sudor — séjiqui.
Suegra — satsare.
Suegro — ichri.
Sueño (para indicar que se duerme) — carar.
Sufrir — huáitazan.
Suro — quirimbu.
Suspirar — mayértazan, mayerúctazan.
Suyo, suya — ñiñu.

T

Tabaco — tzangu.
Tábano — anchí.
Tabla — * pungu.
Tacañear — zurímatazan.
Tacaño — zuri.
Talón — zangañ(i).

- También — ssa.
Tapado — zupetque.
Tapar — zupuétazan, zupéctazan, téctutazan, nocúctazan.
Tapir — pamá (según el vulgo, gran bestia).
Tarántula — tsere.
Tarde (sust.) — quiare.
Techo — nucúrcamu.
Tejer — najándratazan.
Tejón (oso hormiguero) — cushi, cuchuchi.
Tela — arutchi; * chiñu = tela de Chillo.
Temblar — curátazan; temblar la tierra = úrcatazan.
Temer — shamátazan.
Temor — ishama.
Tempestad — puémare.
Templar (en el sentido de estirar) — tenguásatazan.
Temprano — cáshe.
Tender — zaquínmatazan.
Tener — tacáctazan; tener cuidado = aneártazan; tener frío = tzetzématazan.
Teñir — usumártazan.
Teñido — enguere.
Tercero — ucuna patacta o patae.
Terminado — amuque.
Tía — canánucu.
Tibio, tibia (hablando de líquidos) — etzeg, tsuíra.
Tierra — nungá.
Tigre — undiyaguá.
Tímpano (del oído) — embuéje.
Tío — ichi.
Tiro (de escopeta.) — petmia, ipéima.
Tobillo — huánu.
Todo, todos — ashí.
Tonto — tuná, netse, * upa.
Torcer — yarúrtazan.
Torcido — tuúñim, tuñirma.
Tórtola — yambitz, shimba.
Tos — ujuc.
Trabajar — tacástazan.
Trabajo — tacat.
Traer — itiátazan; traer para guardar = iquiurtústazan.
Tragar (comer de prisa) — cujuártazan.
Trampa — cuoc, cuóemamu.
Tranca — sácám.
Trapo — jaánchi.
Trasero — tzumu.
Trenza (que cuelga por las sienes) — acájic; trenza que cuelga por las espaldas — ucu.
Tres — manaíndiu, manendiu.
Tripas — ambúj.
Trompetero (ave) — chibia.

Tronar — ipiamátazan.
Tronco del árbol — cumenga.
Tropezar — tukúngatazan.
Trozo — satáchic, nacac, nacash.
Trueno — puémata, ipiámat.
Tú — amue.
Tupido (hablando de telas) — nuparma, tahuap.
Tusa — pañangri.
Tuyo, tuya, tuyos — amiñu.

U

Ubre — muntzu.
Úlcera — cuchap.
Ungüento — tzuoc.
} Uno — chiquíchiqui.
} Unir — ijáctazan, ayéitazan.
Uña — nanchik.
Usado — áruta.
Útero — naquiche, ezeque.

V

Vadear — huaja, catíndatazan.
Vado — huaja pararmi, cuyama.
Vago — naqui.
Vaina de machete..... — nuăpe engégtin.
Vainilla — sécut.
Valer — aquíctazan.
Valiente — cacáram.
Vampiro — huarácham.
Varón — áishmang.
Vasija — píning.
Vejiga — shikqui.
Velar (no poder dormir) — iviátazan.
Veloz — pimbiñi.
Vello — ure.
Vena — numba.
Venado — japa.
Vender — zumáctazan, zuráctazan, zurúctazan.
Veneno — tziez.
Vengar — umíctazan (cumplir).
Venus (planeta) — yánguan.
Ver — ístazan, yátazan.
Verano — etzata, assata.
Verdad — necas.
Verde — samegma.
Vergüenza — natzámat; tener vergüenza = natzamátazan.
Verenda hominis — katta.

Verenda mulieris — shunturí.
Vertical — mahitutúpñic.
Vestirse — ensártazan, pucátazan.
Viejo (anciano) — ashanda.
Vieja (anciana) — hueántse.
Viejecito, viejecita — úndachi.
Viento — nasse.
Ventre — huaque.
Virgen — nijérchatin.
Viruela -- * muru.
Viscoso — apaje.
Visitar — yítazan, irótazan, irástazan.
Vista — ji; oscurecerse la vista = mushátazan.
Viudo — áishmang huájen.
Viuda — nuhua huájen.
Vivir — pujústazan; que vive siempre o es inmortal = pujústiñ.
Volar — namátazan.
Voltear = yandártazan, natucártazan.
Vomitarse — iyáctazan, ayáctazan.
Vómito — yacma, yaque.
Vosotros, vosotras — átum.
Vuelta (dar la vuelta) — geperjáctazan; dar media vuelta = tundup-mártazan.

Y

Yema del huevo — nûjint mamari o yungume.
Yerba o hierba — nupa, chirichiri.
Yo o hierba — vi.
Yuca — mama.

Z

Zambullir — vinchúmatazan.
Zanahoria — maaña.
Zancudo (mosquito) — manchu.
Zapallo — yûví.
Zorro — cuyắnchap.
Zurdo — ménand mañi.

